

Faculté de philosophie, arts et lettres

Les guerres balkaniques

Rapports consulaires britanniques en provenance
de Macédoine dans les dernières années de
l'Empire ottoman

Auteur : **Lucas Contor**

Promoteur(s) : **Paul Arblaster**

Année académique 2019-2020

Master en traduction

Finalité spécialisée : affaires internationales et européennes

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Faculté de philosophie, arts et lettres

Place Blaise Pascal, 1 bte L3.03.11, 1348 Louvain-la-Neuve, Belgique | www.uclouvain.be/fial

The Balkan Wars

British consular reports from Macedonia in the final years of the Ottoman Empire

Les guerres balkaniques

Rapports consulaires britanniques en provenance de Macédoine dans les dernières années de l'Empire ottoman

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à mon promoteur de mémoire, Monsieur Paul Arblaster, pour sa disponibilité ainsi que pour ses précieux conseils.

Je souhaiterais également remercier ma famille et mes proches, pour leurs encouragements et leur soutien tout au long de mon parcours académique.

Table des matières

Table des matières.....	6
Preface.....	8
Introduction	9
1 Historical context.....	10
1.1 Ottoman Empire's loss of territory	10
1.1.1 The Treaty of Berlin	10
1.1.2 Independence of Bulgaria and annexation of Bosnia and Herzegovina.....	12
1.2 The Macedonian question.....	13
1.2.1 Geopolitical importance	13
1.2.2 Territory	13
1.2.3 Population in Macedonia	14
1.2.4 Monastir.....	20
2 First Balkan War	22
2.1 Origins of the first Balkan War	22
2.1.1 The decline of the Ottoman Empire and the Young Turks revolution. 22	
2.1.2 The independent Balkan states	24
2.1.3 The rivalries between the great powers	26
2.2 Relationships between the Balkan states on the eve of war	27
2.2.1 Bulgarian-Serbian bilateral relationship	27
2.2.2 Bulgarian-Greek relationship	28
2.2.3 Serbian-Greek relationship	28
2.2.4 Agreements with Montenegro	28
2.3 The War breaks out	29
2.4 Treaty of London (1913)	30
3 Second Balkan War	32
3.1 Origin of the Second Balkan War.....	32
3.2 The Bulgarian defeat.....	33
3.3 Treaties of Bucharest and Constantinople (1913).....	34
4 Conclusion	36
Traduction	38
[FO 424/236].....	38
N° 311.1	39
N° 311.2	43
N° 311.3	48
N° 311.4	53
N° 311.5	55
[FO 371/1782].....	62
N° 147	62
N° 147.1	62
N° 147.2	67

[FO 294/51].....	70
N° 31	70
N° 31.1	76
[FO 371/1827].....	84
N° 36	84
Commentaires.....	90
1 Introduction	91
2 Analyse du texte source.....	92
2.1 Structure de l'ouvrage.....	92
2.2 Choix des chapitres	92
2.3 Typologie de texte.....	93
2.4 Caractéristiques du langage employé.....	95
2.5 Destinataires.....	96
2.5.1 Texte source.....	96
2.5.2 Texte cible	96
3 Théorie du processus de traduction	98
3.1 Processus de traduction	98
3.2 Recherche terminologique	100
4 Commentaires ponctuels	102
4.1 Voix passive.....	102
4.2 Traduction des toponymes et anthroponymes	103
4.2.1 Report.....	103
4.2.2 Dérive terminologique dans le texte source	105
4.2.3 Erreurs factuelles.....	107
4.3 Étoffement	109
4.4 Économie	111
4.5 Restructuration	113
Annexes	115
Annexe 1	116
Annexe 2	117
Bibliographie	118

Preface

This thesis is a partial and commented translation of the collection of diplomatic correspondence "The Balkan Wars: British consular reports from Macedonia in the final years of the Ottoman Empire", first published in 2012 and edited by Bejtullah Destani and Robert Elsie. These two editors are specialists in matters relating to Albania and have already published many books on the subject.

The book that I will translate below is composed of several dispatches sent between 1912 and 1913 regarding the situation in Macedonia during the Balkan Wars. The publishers tried to retrace the evolution of the situation in Monastir, a Macedonian town now called Bitola, throughout these two wars.

I chose to translate this book because I am very interested in diplomacy, having completed my internship at the Chilean Embassy in Brussels, I was able.

For this thesis, I decided to translate four dispatches, covering four subjects which, although different, all deal with an important aspect of the Balkan wars.

This thesis is divided into three parts:

The first part is an introduction to the subject of the Balkan Wars and the relations between the different actors involved. It will outline the historical background and the causes that led to these wars as well as their unfolding.

The second part is the translation of four dispatches from the book edited by Bejtullah Destani and Robert Elsie.

Finally, the translation commentaries will form the third part of this thesis. In that part, I will analyse the source text and expose the problems I encountered during the translation, as well as the methods I applied to solve them.

Introduction



1 Historical context

In this section of my introduction, I will explain the complex historical context that led to the Balkan Wars. I will also analyse the elements that made the Macedonian question such a complex issue, and explain the vital role played by nationalism in the conflict.

1.1 Ottoman Empire's loss of territory

After having lost Greece in 1830, The Ottoman Empire suffered other losses of territory in 1878, with the Treaty of Berlin, and in 1908, when Bulgaria declared its independence and Austria annexed Bosnia and Herzegovina.

1.1.1 The Treaty of Berlin

Nationalist sentiment had been growing stronger since 1875, when various uprisings broke out in the Balkans to protest the oppressive rule of the Ottoman Empire. In 1876, Serbia and Montenegro declared war on the Ottomans, aiming to achieve liberation from the Empire, but were unsuccessful in their attempt. However, Russia, claiming to support the Slavic population of the Balkans, decided to wage war against the Ottomans.

This Russo-Turkish War of 1877-1878, which featured the siege of Plevna, a Turkish city that was surrounded for almost five months by the Russians and resulted in many casualties on both sides, resulted in Turkey's defeat and the signing of the Treaty of San Stefano in early March 1878, a treaty that was meant to be highly beneficial to Bulgaria, who would then occupy a much larger territory including Macedonia.

The future territorial composition of Eastern Europe was uncertain.¹ Hence, the Congress of Berlin met on 13 June 1878, about three months after the signing of the Treaty of San Stefano, to reorganise the Balkans after a long period of

¹ SHAFER, K. A. (1989). *The Congress of Berlin of 1878: Its Origins and Consequences*. (Master's thesis). Portland: Portland State University.

instability and regulate the balance of power that had been disturbed by the Treaty of San Stefano. This resulted in the signing of the Treaty of Berlin.

According to Aydin Babuna, “the Treaty of Berlin was the most important single document in the nineteenth century in tracing the frontiers of the Balkan countries”,² as it recognised the independence of Romania, Serbia, and Montenegro. Through this treaty, Bulgaria became an autonomous principality and Austria-Hungary gained the right to administrate Bosnia and Herzegovina. However, these last two regions were still officially under the sovereignty of the Ottoman Empire.

Bulgaria, with its original territory split in two, now occupied a territory that spanned from the Danube river to the Balkan Mountains, was governed by a Christian prince, Alexander of Battenberg, and earned the right to possess its own army and administration. However, it still had to pay tribute to the Ottomans, as it was still considered as being under the suzerainty of the Empire.³ The other half of the original territory of Bulgaria was named Eastern Rumelia. It stretched from the Balkan Mountains to Northern Thrace and was an official province of the Ottoman Empire, much like Macedonia and Albania, administered by a Christian governor appointed by the Sultan.⁴

However, “at Berlin, the diplomats had realized that the separation of Bulgaria and Eastern Rumelia was of a temporary nature, and that the two provinces would eventually unite”⁵. As expected, Bulgaria would unify again, in 1885.

With the independence of Montenegro, Romania, and Serbia, the autonomous statute of Bulgaria and the administration of Bosnia and Herzegovina by the Austro-Hungarian Empire, the Ottoman Empire suffered a great loss of territory. With only Albania and Macedonia under its absolute sovereignty, Turkey-in-Europe (the European territory of the Ottoman empire) was more fragile than ever.

² YAVUZ, M. H., & SLUGLETT, P. (2011). *War and diplomacy: The Russo-Turkish War of 1877-1878 and the Treaty of Berlin*. Salt Lake City: University of Utah Press.

³ *Ibidem*

⁴ PETTIFER, J., BUCHANAN, T. (2016). *War in the Balkans: Conflict and diplomacy before World War I*. London: I.B. Tauris.

⁵ JELAVICH, C. J. (2012). *The Establishment of the Balkan National States, 1804-1920*. Seattle: University of Washington Press.

1.1.2 Independence of Bulgaria and annexation of Bosnia and Herzegovina

In 1887, Alexander I, Prince of Bulgaria, abdicated in favour of Ferdinand of Saxe-Coburg and Gotha.

Austro-Hungary and Russia were both very interested in forming alliances with Bulgaria, as its position in the centre of the Balkans was a great strategic advantage for the two Empires. That fact was well known by Ferdinand I and he made use of it to reach his objective of independence for Bulgaria and to earn the title of King. "The Prince used the Austro-Russian antagonism in order to free himself from the Porte's tutelage".⁶

On October 5, 1908, Ferdinand I, taking advantage of the confusion that arose from the Young Turks Revolution, declares the independence of Bulgaria and is promptly recognised by Vienna. A day after the declaration of the now Tsar, the Austro-Hungarian Empire announce that Bosnia and Herzegovina is now part of its territory. According to Misha Glenny, "the Austrian Foreign Minister justified his decision to annex Bosnia and Herzegovina with the claim that Serbia was already using its network of secret agents and conspiratorial cells to destabilize the provinces."⁷

The annexation of Bosnia and Herzegovina caused a great turmoil in European diplomacy. The Great Powers, and especially Russia, did not look kindly upon this upsetting of the *status quo*. After the annexation of Bosnia and Herzegovina, relations between the Austrian Empire and the Ottoman Empire deteriorated. The Ottoman Empire launched a trade retaliation campaign and threatened Austria with military intervention. An agreement was reached between the Ottomans and the Austrians at the beginning of 1909, which required Austria to compensate Turkey with 2.5 million Turkish liras.

⁶ PAUL-CLAUDIU, C. (2016). Moments and Significance of Balkan Diplomacy at the Start of the Twentieth Century. *Inquiry*, 2(1).
doi:10.21533/isjss.v2i1.53

⁷ GLENNY, M. (1999). *The Balkans, 1804-1999: Nationalism, War and the Great Powers*, London: Granta Books.

1.2 The Macedonian question

1.2.1 Geopolitical importance

Macedonia held various strategic advantages: “commanding the communication route down the valleys of the Vardar and Morava and offering both Bulgaria and Serbia a vital outlet to the sea. It also had considerable agricultural wealth”⁸. Whoever managed to take control of this territory would hold significant power and quite possibly be able to dominate the region.

For the Ottomans, on top of being a great source of revenue, Macedonia housed more than a million Muslims and served as a buffer against the threat Greece posed to Ottoman imperial territory.

Even the Great Powers saw the benefit of holding Macedonia, primarily because of its geographical proximity to Constantinople, the capital of the Ottoman empire, and the Bosphorus.

1.2.2 Territory

The Macedonian territory was far greater than the one currently held by North Macedonia. It was bordered to the east by Thrace and to the west by Albania (the vilayet of Janina); its southern borders were delimited by Greece and the Aegean, and its northern by Serbia and Bulgaria.

Geographically, Macedonia is divided into three regions:

- Vardar Macedonia, that roughly corresponds to present-day North Macedonia;
- Aegean Macedonia, that roughly corresponds to the province of Macedonia, in Greece;
- Pirin Macedonia, that roughly corresponds to a small region in Bulgaria.

⁸ SHAW, S. J., & SHAW, E. K. (2002). *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Cambridge: Cambridge University Press.

Administratively, Macedonia in the Ottoman Empire was divided into three vilayets (or provinces):⁹

- Kosovo vilayet, composed of six sanjaks (or districts): Tashlidza, Sentiza, Ipek, Pristina, Prizrend, and Uskub (present-day Skopje, capital of North Macedonia);
- Monastir vilayet, composed of five sanjaks: Monastir (present-day Bitola), Dibra, Elbassan, Gortcha, and Serfidje;
- Salonica vilayet, composed of three sanjaks: Salonica (present-day Thessaloniki), Serres and Drama.

1.2.3 Population in Macedonia

1.2.3.1 Religion-based society

According to Anastasovski, "Ottoman society was organised into religious communities. As such every Ottoman subject belonged to a recognised ecclesiastical institution, known as *millets*"¹⁰. The nationality of all Ottoman citizens was thus defined by the religious community to which they belonged.

Before 1872, only two millets were recognised in Macedonia:

- the Rumi *millet*, led by the Patriarchate of Constantinople, under Greek control. This millet was the religious community of Orthodox Christians, who were considered to be of Greek nationality.
- Muslim *millet*, which comprised the Muslims. The citizens who belonged to this millet were considered to be Turks.

Later, several millets were recognised by the Ottoman government:

- The Bulgarian *millet*, in 1872, following the creation of the Bulgarian Exarchate Church.¹¹

⁹ DUPONT, J. (1898). *Géographie physique, historique, ethnographique politique et économique de l'Europe : Cours supérieur, classe de seconde*. Paris : Ch. Poussielgue

¹⁰ ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford, NSW: Pollitecon Publ.

¹¹ *Ibidem*

- The Wallachian *millet*, in 1905. Its creation was the result of a pressure campaign led by Romania, aiming to "create leverage with the Bulgarians".¹²
- The Serbian *millet*, in 1906¹³.

The creation of these millets resulted in the introduction of Bulgarian, Serbian and Wallachian nationalities into official censuses.

1.2.3.2 The Macedonians

Macedonian Christians, whose adherence was disputed between the Greek, Serbian and Bulgarian churches, could therefore assume the nationality corresponding to the respective religious communities. If they decided to transfer to another religious community, they would also change their nationality. Macedonian Muslims, however, were generally considered to be Turks.

The principal contentious subject in Macedonia before the Balkan Wars was the national identity of the Christian Macedonian. The statistics presented by Greece, Bulgaria and Serbia did not recognise a Macedonian nationality, as it would have implied that most of the inhabitants of Macedonia had no ethnic relationship with them and that their influence on the Macedonian element had no legitimacy. Moreover, statisticians in each state used to manipulate the figures to make them more politically advantageous. The Ottomans would also increase the number of "Turks" within Macedonia in their figures to justify their ongoing rule.¹⁴

The Macedonians were generally regarded as Bulgarians in the foreign countries. Indeed, when the Bulgarian Exarchate arrived in Macedonia in 1872, many Macedonians left the Patriarchate church to join the Exarchist one. However, it seems that Macedonians were more attracted by the linguistic similarity of the Bulgarian church than by a nationalist sentiment.¹⁵

¹² *Ibidem*

¹³ LAZAROVICH-HREBELIANOVICH, S. (2015). *Servian people, their past glory and their destiny* (p. 365). New York, C. Scribner's sons.

¹⁴ ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford, NSW: Pollitecon Publ.

¹⁵ *Ibidem*

According to Anastasovski, "Macedonian Christians were viewed [by Macedonian Muslims] as the same people, but of a different religion and not as 'Bulgarians', 'Greeks' or 'Serbs'".¹⁶

1.2.3.3 The Turks

During the 14th century, "aiming to create political and social support in conquered Macedonia, the Ottoman authorities encouraged voluntary migration and later introduced systematic forced migration of Turkish and Turkic peoples from Asia Minor."¹⁷ Many Turks settled all over Macedonia, mostly along the main roads.

The Muslims in the Ottoman Empire enjoyed more rights than the Christians, including the right to bear arms. Moreover, the Muslim population was generally more supported by the authorities than the Christian population.

The Ottoman population census often overestimated the Turkish population in Macedonia, because of the policy to consider all Muslims present on the territory as Turks, thus including Muslim minorities such as Albanians.

1.2.3.4 The Wallachians

The Wallachians are a Christian Orthodox religious community who speak a Romance language, close to Romanian. The Ottoman recognition of the Wallachian millet, supported by the Romanian government, benefited both governments: the Romanians had an additional advantage when negotiating with the Bulgarians, and the Ottoman Empire welcomed the weakening of Christian unity, while not taking the risk of an annexation by Romania, which had no territorial claim in Macedonia.

The Wallachians were generally confused with the Greeks, and Greece took advantage of this similarity to include the Wallachians in their demographic calculations. "Wallachians became an object of rivalry between Romanian and Greek propaganda."¹⁸

¹⁶ *Ibidem*

¹⁷ *Ibidem*

¹⁸ *Ibidem*

1.2.3.5 The Greek

The Greek minority in Macedonia occupied a limited portion of the territory. "they were scattered alongside Wallachians and Macedonians in the southerly parts of the Bitola vilayet"¹⁹

According to most statisticians, Greeks represented a small fraction of the population at the time. The confusion between Vlachs and Greeks led to a considerable overestimation of the number of Greeks living in Macedonia. Greek propaganda aimed at making the Wallachians join the Patriarchal Church of Constantinople was designed to legitimise Greek territorial claims in Macedonia.

As explained previously, the statistics issued by the Greek government on the number of Greeks in Macedonia were often exaggerated. It should be noted that the high conversion rate from the Greek Patriarchate to the Bulgarian Exarchate since 1872 indicates that most Macedonian Christians did not consider themselves to be Greeks.

1.2.3.6 The Albanians

"During the course of the eighteenth and nineteenth centuries Muslim Albanians moved eastward into Macedonia's fertile western districts"²⁰. The Albanians, after having settled in the western part of Macedonia, quickly converted to Islam. Brailsford, a British journalist, wrote in 1905 that he believed that the Albanians "became Moslem not so much from fear as from the hope of gain".²¹ He argued that this mass conversion demonstrated the Albanians' lack of attachment to their faith. "Their priests were ignorant and illiterate, and, unlike the Slavs, they had no Church bound up with their sense of nationality. [...] They lost neither their nationality nor their civilization in the process."²²

In Macedonia, looting of Christian villages by Albanians was commonplace. The Albanians, who had converted to Islam, could carry arms, while the Christians were left defenceless. They were supported by the Ottoman government,

¹⁹ *Ibidem*

²⁰ *Ibidem*

²¹ BRAILSFORD, H. N. (1905). *Macedonia, its races and their future*. London: Methuen.

²² *Ibidem*

according to Anastasovski: "the Ottomans welcomed and encouraged Albanian population movement into Macedonia as it tended to enslave and weaken the Christian subjects and helped to consolidate their rule."²³

1.2.3.7 The Gypsies

The smallest minority in Macedonia, but also the poorest, were those classified as gypsies. They were Muslims but did not enjoy the same rights as the Turks. They were forbidden to settle in the centres of the big cities, for example. It can be argued that the reason for this unfavourable treatment was that the Ottomans had little confidence in the religious attachment of the "gypsies".

1.2.3.8 The Jews

Jews were most present in Salonika, which accounted for approximately 85 percent of the Jewish population in Macedonia, and as one commentator wrote in 1904, "it is not too much to say that they dominate the city socially, politically and commercially."²⁴ There was also a smaller concentration of Jews in Monastir or Uksub.

The Jewish community, close to the Ottoman power enjoyed special privileges: they "were granted autonomous self-administration, with various privileges including the right to purchase real estate, to build synagogues and to conduct trade throughout the Ottoman Empire".²⁵

²³ ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford, NSW: Pollitecon Publ.

²⁴ VIVIAN, H. (1904). *Servian tragedy with some impressions of Macedonia*. London: G. Richards.

²⁵ ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford, NSW: Pollitecon Publ.

The national-territorial aspirations of the Balkan states

It can be argued that "the Macedonian question resulted from the juxtaposition, with the tensions it raises, of several distinct communities."²⁶ The distribution of the Greek, Serbian and Bulgarian nationalities in Macedonia gave rise to territorial claims on the part of Bulgaria, Greece and Serbia. These claims found their legitimacy in the number of adherents to the churches controlled by these states in the regions they aspired to obtain. Propaganda campaigns, presenting population figures, were carried out to promote this legitimacy at the international level, with each state trying to minimise the number of adherents of its rivals, as can be observed in the table below.

	Bulgarian statistics (1900)	Serbian statistics (1889)	Greek statistics (Kosovo vilayet omitted) (1904)
Turks	499,204	231,400	634,017
Bulgarians	1,181,336	57,600	332,162
Greeks	228,700	201,140	652,797
Albanians	128,711	165,600	-
Vlachs	80 767	69 665	25 101
Serbians	700	2,048,320	-
Jews	67,840	64,645	53,147
Gypsies	54,557	28,730	8,911
Miscellaneous	16,407	3,500	18,685
Total	2,258,222	2,870,600	1,724,820

Bulgarian, Serbian and Greek statistics on Macedonian population²⁷

²⁶ PANZAC, D. (1992). La population de la Macédoine au XIXe siècle (1820-1912). *Revue Du Monde Musulman et de la Méditerranée*, 66(1), 113-134. doi:10.3406/remmm.1992.1578

²⁷ CENTRE EUROPÉEN DE LA DOTATION CARNEGIE. (1914). *Enquête dans les Balkans: Rapport présenté aux directeurs de la dotation par les membres de la commission d'enquête*. Paris: Georges Crès et Cie.

The figures listed in this table are very significant, the largest population being that of the country issuing the statistics, while the figures of their rivals are greatly underestimated.

Les statistiques serbes, publiées avant l'établissement du millet serbe sont basées sur le langage utilisés par les macédoniens chrétiens, et sont donc assez subjectives. Serbian statistics, published before the establishment of Serbian millet, are based on the language used by Christian Macedonians, and are therefore quite subjective.²⁸

Moreover, the Greek figures do not include the vilayet of Kosovo, perhaps because Greece did not have a territorial claim as far north in Macedonia, or because the Greek population in that vilayet was significantly lower, reducing the proportion of Greeks in the census.

1.2.4 Monastir

Monastir, now called *Bitola*, is a town located in the Pelagonian plain, in the centre of the Macedonian territory and only a few kilometres away from the river Crna (or Cherna Karasou). While it was still under the Ottoman Empire, Monastir was the capital of the sanjak of Monastir, that included the towns of Perlepé, Florina, Kirchevo and Ochrida. It was also quite obviously the capital of the kaza of Monastir which, according to a report from 1913, included 123 villages.²⁹

Before the Balkan Wars, it was estimated that Monastir had between 37,000 and 65,000 inhabitants³⁰. The city had exarchist and patriarchist churches, as well as synagogues and more than 42 mosques. The population was therefore very varied, although Macedonian Christians made up about half of the city's population.

Monastir was called the "city of consulates" because it hosted up to twelve consulates³¹, including those of Austria (established in 1851), Great Britain (1852),

²⁸ *Ibidem*

²⁹ ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford, NSW: Pollitecon Publ.

³⁰ *Ibidem*

³¹ DESTANI, B. D., & ELSIE, R. (2014). *The Balkan Wars: British consular reports from Macedonia in the final years of the Ottoman Empire*. London: I.B. Tauris

France (1854), and Russia (1861). Serbia, Greece and Romania also each had a consulate in Monastir, as did Bulgaria after it declared independence in 1909.³²

³² LORY B. (2011). Un poste consulaire en Macédoine, Bitola-Monastir, 1851-1912. *Cahiers balkaniques*, 38-39, 127-148.



2 First Balkan War

2.1 Origins of the first Balkan War

According to Pettifer and Buchanan, the Balkan wars originated from three main causes. The first one is quite obviously the decline suffered by the Ottoman empire since the first half of the 19th century, that culminated in the Young Turks revolution in 1908. The second main reason is “the emergence of independent states in the Balkans, eager to enhance their territory”³³: Bulgaria, Montenegro, Romania, and Serbia. Lastly, the third main cause of the Balkan Wars is the rivalries between the Great Powers, particularly Austria-Hungary and Russia, who were competing for influence over the region.

2.1.1 The decline of the Ottoman Empire and the Young Turks revolution.

2.1.1.1 The constitutional reform of 1876

In 1876, the Ottoman Empire was severely weakened by uprisings in several regions: Crete in 1866, Bosnia and Herzegovina in 1875, and Bulgaria in 1876. To be able to suppress these uprisings, the Empire had to rely on the financial and military assistance of the Powers, and especially Russia.

Consequently, the ministers of Sultan Abdulaziz forced him to resign. He was found dead a few days later but it is unclear whether he committed suicide or was assassinated. The Constitution of 1876, which represented a compromise between the new Sultan, Abdul Hamid II, and representatives of the reform movement, is introduced. Several rights were guaranteed by the constitution, including equality before the law, individual property, freedom of worship, and access for all subjects to public employment.³⁴

³³ PETTIFER, J., BUCHANAN, T. (2016). *War in the Balkans: Conflict and diplomacy before World War I*. London: I.B. Tauris.

³⁴ LEMIRE, V. (2013). La révolution des jeunes-turcs, entre orient et occident. In M. Larrère-Lopez, F. Chartreux, M. Chirio, V. Lemire & E. Palieraki, *Révolutions quand les peuples font l'histoire* (pp. 94-101). Paris: Belin.

However, in 1878, the Sultan used the pretext of the Russo-Ottoman war to dissolve the Parliament and suspend the Constitution.

According to Lemire, the nostalgia for the constitution in effect between 1876 and 1878, the increasingly autocratic attitude of the sultan and the rise of external threats contributed to the formation of an increasingly radical political opposition.³⁵

2.1.1.2 The Young Turks revolution

In 1889, Ahmed Riza, who would become the leader of the Young Turk movement, went to Paris to attend the centenary of the French Revolution and decided to stay there to organise the political opposition. He would then create the Young Turk movement with a few other intellectuals. The two main objectives of the Young Turks were to reinstate the Constitution of 1876 and put an end to the autocratic behaviour of the Sultan.³⁶

In 1907, the "Committee of Union and Progress" was founded, the now official name of the Young Turks movement which would be at the centre of the revolution of July 1908.

In Macedonia, on 5 July 1908, after seizing an armoury in Monastir, the Young Turks declared rebellion against the Sultan and demanded the restoration of the 1876 Constitution. On 14 July 1908, in reference to the French Revolution, the Ottoman troops sent to Salonica to quell the rebellion mutinied as well. On 23 July 1908, from Monastir, the Committee of Union and Progress proclaimed the restoration of the Constitution; the Sultan submitted and accepted the return of the Constitution of 1876.³⁷

The Young Turks initiated several reforms: they began to modernize the empire, secularized schools and courts, opened schools for girls and restored the freedom of the press.

³⁵ *Ibidem*

³⁶ *Ibidem*

³⁷ *Ibidem*

However, the revolution failed to save the Empire from collapse. The rise of nationalisms in the Balkans and the pressure exercised by the European empires,³⁸ particularly Austria and Russia, would lead to the Balkan Wars.

2.1.2 The independent Balkan states

After having achieved independence, Serbia, Bulgaria and Greece turned their gaze towards Macedonia. Claiming to be moved by a nationalist sentiment, they were aiming to expand their territory, invoking the ethnic belonging of the Macedonian population to their respective states.³⁹

Serbia, forced to turn south to expand its territory following the Treaty of Berlin, which granted the administration of Bosnia and Herzegovina to Austria-Hungary, was aiming to re-establish the territory of old Serbia, which included the Kosovo vilayet.

Bulgaria claimed nearly the entire territory of Macedonia and was strongly supporting its autonomy, believing that it would be an easier way to annex the region. Greece aspired to obtain the southern part of Macedonia: Aegean Macedonia and Thrace.

Below is a map showing the different territorial aspirations of Bulgaria, Serbia, and Greece in Macedonia.

³⁸ *Ibidem*

³⁹ DESPOT, I. (2012). *The Balkan wars in the eyes of the warring parties: Perceptions and interpretations*. Bloomington, IN: iUniverse.



Territorial aspirations of the Balkan States in 1912⁴⁰

According to Despot, “the Balkan states had no other option but wage a war”.⁴¹ The instability in the region would always leave the possibility of a conflict arising. The various Balkan states, aiming to prepare for any possibility, would therefore invest large amount of money in armament and structural reforms of the army. However, the financial burden linked to these investments weighted heavily on the states’ budgets and “each delay in embarking upon the war venture was an additional burden for their weak economies”⁴². It could be argued that these countries were willing to use these weapons and expand their territories, as can be

⁴⁰ WEINREB, T. (1913) Balkan Peninsula 1912: territorial aspirations of each nation, since Dehn [Digital image]. Retrieved from https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Aspirations_Balkans_1912.jpg

⁴¹ DESPOT, I. (2012). *The Balkan wars in the eyes of the warring parties: Perceptions and interpretations*. Bloomington, IN: iUniverse.

⁴² *Ibidem*

confirmed by this declaration of Vasil Radoslavov, a Bulgarian statesman: "We have not spent 950 million leva on the army just to look at it in parades."⁴³

To take advantage of the vulnerable position of the Ottoman Empire, who was weakened by the revolts in Albania and Yemen, and by the Italian offensive in Libya, the Balkan states thought it logical to form a coalition.

2.1.3 The rivalries between the great powers

The Powers' main interest in the Balkans was an economic one, but they were also interested in securing the support of the Balkan states in the event of a large-scale conflict.

Due to their geographical proximity, Russia and Austria-Hungary were directly concerned by the situation in the Balkans. The two empires agreed to make every effort to preserve the status quo in the region. However, the annexation of Bosnia and Herzegovina by Austria in 1908 would cause great turmoil in the Balkans.

Most of Austria-Hungary's foreign trade was conducted with the Balkan states, "as much as 60 percent of her imports and 75 percent of exports were with the Balkans"⁴⁴. Austria-Hungary had two main objectives: to secure control of the port of Salonika (current Thessaloniki) and to exercise an influence on trade in the region by establishing alliances with the Balkan states.

Russia's strategy in the Balkans consisted in creating a system of Balkan alliances, which did not have, at first, any offensive aspect. In 1910, during the Pan-Slavic Congress in Sofia, Russia established itself as a protector of Slavism.

France had invested a huge amount of capital in the Balkan States and was very interested in maintaining the status quo. Indeed, in 1914, France was holding 63 percent of the loans contracted by the Ottoman empire and respectively 80 percent and 60 percent of the Serbian and Bulgarian foreign debts. Therefore, it appears clearly that France had a financial interest in keeping the status quo.

⁴³ CRAMPTON, R. J. (1983). *Bulgaria, 1878-1918: a history*. Boulder: East European monographs.

⁴⁴ DESPOT, I. (2012). *The Balkan wars in the eyes of the warring parties: Perceptions and interpretations*. Bloomington, IN: iUniverse.

According to Despot, “the reason for the British support of the status quo was to prevent Russia from gaining a foothold in Europe”.⁴⁵ Great Britain sought to maintain the status quo, because, in its opinion, the Balkans were of interest only if they were ruled by the Ottoman Empire. Indeed, Edward Grey, the British Foreign Minister was strongly supporting the reforms promoted by the Young Turks.

“Italy’s vital interest in the Balkans was to prevent any other force to acquire control over the Albanian part of the Adriatic coastline”⁴⁶. The most obvious threat on that front was Serbia, whose aim was to take control of Albania. Therefore, Italy and Austria-Hungary signed a treaty in 1897, which included measures to prevent any such action by the other states. The treaty also provided that in the event of a conflict in the region, the parties would try to make Albania an autonomous province or an independent state.

It is interesting to note that the country that broke the status quo by attacking the Ottoman Empire in Libya had such a great interest in maintaining it. Italy did not have a special relationship with the Balkan states, but it believed that offering the Aegean Islands to Greece would make it release its grasp on Albania.

2.2 Relationships between the Balkan states on the eve of war

2.2.1 Bulgarian-Serbian bilateral relationship

On March 7, 1912, Bulgaria and Serbia signed an agreement establishing military cooperation and defence against the Ottoman Empire. Article 2 of this agreement states:

The two contracting parties also undertake to come to each other's assistance with all their forces in the event of any Great Power attempting to annex, occupy, or even temporarily to invade with its armies any part of the Balkan territories which are to-day under Turkish rule.⁴⁷

This agreement included a secret annex, in which Serbia and Bulgaria mutually acknowledge territorial claims in Macedonia, some of which are especially

⁴⁵ *Ibidem*

⁴⁶ *Ibidem*

⁴⁷ GUESHOFF, I. E. (1915). *Balkan league*. London, J. Murray

beneficial to Bulgaria. The Bulgarians claimed a substantial portion of Thrace, including Adrianople, and Macedonia, while the Serbs were to obtain a large part of Kosovo and Albania. The distribution of the disputed area, i.e. the Macedonian territory not previously partitioned in the treaty, will be arbitrated by Russia if the two signatory states fail to reach an agreement at the end of the conflict.

2.2.2 Bulgarian-Greek relationship

On 29 May 1912 Bulgaria and Greece signed a treaty (that Montenegro joined in September 1912) that also provided for military cooperation against the Ottoman Empire. However, it did not include any distribution of Ottoman territory.

Upon signing this treaty, the Bulgarians had the single objective of taking advantage of the Greek fleet to fight the Ottomans. Bulgaria therefore preferred to withhold any mention of territory, thinking that they would be able to use their military power to conquer the Macedonian territories that Greece would have sought.

2.2.3 Serbian-Greek relationship

The Serbs and the Greeks, although they had initiated discussions with a view to reaching an agreement, would not manage to reach one before the outbreak of the war. The Greeks were therefore forced to be satisfied with an oral commitment on the part of Serbia.

2.2.4 Agreements with Montenegro

The ruler of Montenegro, King Nikola, approached the other Balkan states as early as January 1911, proposing a mutual defence agreement in the event of incidents arising in the Balkans. Having reached an agreement with Greece and Bulgaria in April 1912, Montenegro turned to Serbia. The latter was suspicious but recognised the merits of this alliance and signed the agreement in May 1912.

The Balkan League was officially born.

2.3 The War breaks out

On 8 October 1912, Montenegro declared war on the Ottoman Empire, the other Balkan states soon followed, declaring war on 17 October. The Bulgarian army, numbering more than 350,000 men,⁴⁸ advanced mainly to the South, to attack Adrianople and Salonika. The Greeks, having mobilized nearly 110,000 men⁴⁹ organized in four divisions, advanced northward in an attempt to take Salonika. Serbia and its 230,000 men⁵⁰ divided into three armies, advanced towards Monastir. The Montenegro army numbered about 35 000 men and was advancing eastward to try and conquer Macedonian territory.

The Ottoman Empire, weakened by military reforms initiated by the Young Turks, and by the Italian front in Libya still managed to gather a large number of troops on the battlefields. The Ottoman army fought on two fronts: the first in Thrace, where it faced attacks from Bulgaria and Greece, and the second in Macedonia, where it fought against the combined forces of Serbs, Greeks and Montenegrins.

The army fighting on the Macedonian front, also known as the "Western Army", was led by Ali Riza Pasha. This army, numbering about 175,000 men,⁵¹ was split into four, with the majority of its strength allocated to the battle against the Serbs, while the remainder was divided into three other fronts, in the south against the Greeks, in the west against the Montenegrins and in the east to contain the Bulgarian advance on Salonika.

The troops fighting in the north against the Serbs were also called the "Vardar Army", it was composed of the 5th, 6th and 7th Army Corps, totalling 65,000 men⁵² and was commanded by Zeki Pasha. On 22 October, this army managed to intercept the Serbs before they reached Kumanovo, marking the beginning of the first major battle of the Balkan Wars. The Ottoman forces, numbering half as many

⁴⁸ HALL, R. C. (2010). *The Balkan wars 1912-1913: Prelude to the First World War*. London: Routledge.

⁴⁹ *Ibidem*

⁵⁰ *Ibidem*

⁵¹ *Ibidem*

⁵² *Ibidem*

men as the Serbs, were quickly defeated there. They withdrew to Prilep and, after another defeat, to Monastir without attempting to defend Uskub.

On November 8, the Greeks managed to take Salonika. The Bulgarians, however, entered the city the next day. At Monastir, the battle lasted from 16 to 19 November⁵³ and also ended in a Turkish defeat. From then on, the League's victory was sealed.

"Negotiations for the armistice began on 25 November at Chataldzhia and were concluded on 3 December after only five sessions."⁵⁴ However, the Balkan League denounced the armistice in January 1913, following the Ottoman Empire's repeated refusal to cede Adrianople to Bulgaria, and the battle resumed. After the taking of Adrianople by the Bulgarians on 28 March 1913, the League was in an ideal position to resume the negotiations for an armistice. On the 20 April 1913, all parties ceased fighting while negotiations regarding the repartition of the conquered territory were conducted.

2.4 Treaty of London (1913)

The signing of the Treaty of London, on the 30 May 1913, officially ended the war between the Balkan League and the Ottoman Empire.

The Empire was forced to concede a vast territory. "The Ottomans ceded all lands east of a straight line drawn across eastern Thrace from the Aegean port of Enos (Turkish, Enez) to the Black Sea port of Midia (Turkish, Midye)".⁵⁵ The empire also relinquished Crete, the Aegean Islands and Albania, leaving it to the Powers to decide the future of the latter two. They decided to establish Albania as an independent state and to leave the Aegean Islands and Crete (which would obviously go to Greece) to the League.

⁵³ GREIG, C.A. (1912). Correspondence from C.A. Greig to G. Lowther, in FOREIGN OFFICE (ed.), *Turkish War Correspondence Part III* (FO 424/236), 186-196. Kew, The National Archives.

⁵⁴ HALL, R. C. (2010). *The Balkan wars 1912-1913: Prelude to the First World War*. London: Routledge.

⁵⁵ *Ibidem*

The Powers, in deciding to create an independent Albanian state, "made the securing of compensation in Macedonia even more necessary"⁵⁶ for Greece and Serbia.

The Balkan League was thus to share a territory corresponding approximately to Macedonia and Thrace, as illustrated in the map below:

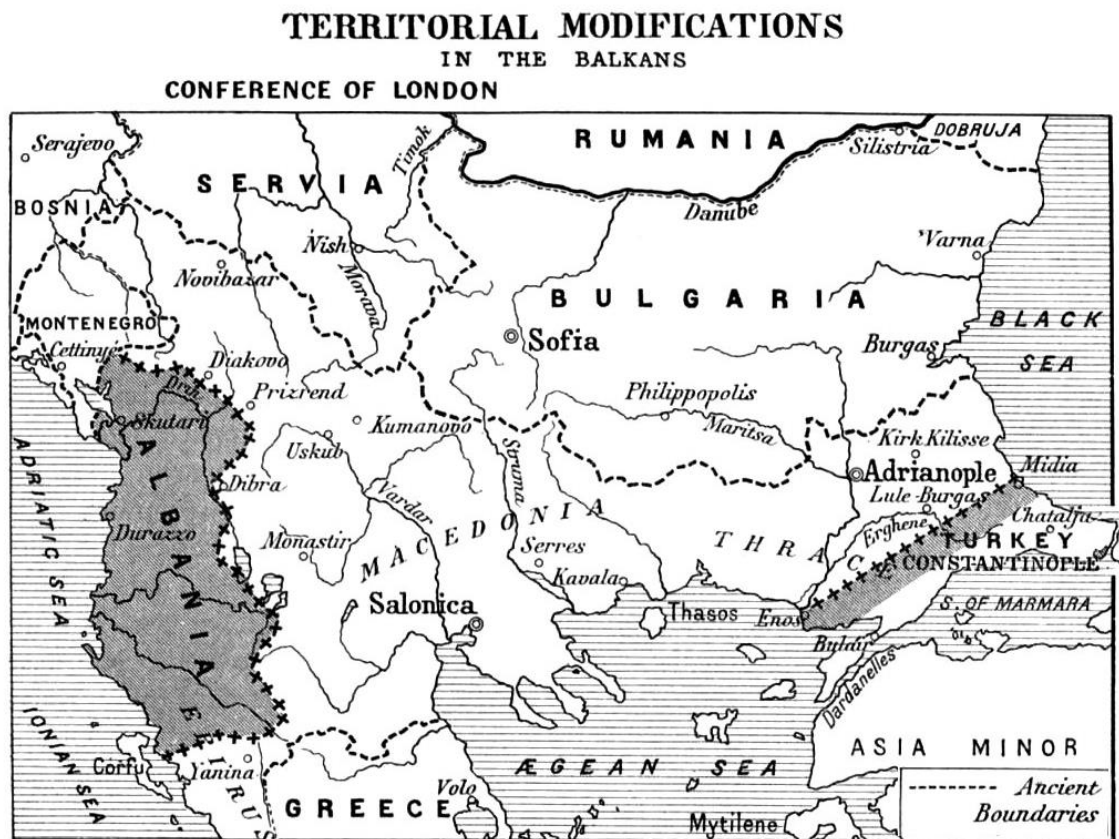


Figure 1 - The territory left by the Ottoman Empire to be partitioned between the Balkan League in 1913⁵⁷

⁵⁶ *Ibidem*

⁵⁷ CENTRE EUROPÉEN DE LA DOTATION CARNEGIE. (1914). *Enquête dans les Balkans : Rapport présenté aux directeurs de la dotation par les membres de la commission d'enquête*. Paris: Georges Crès et Cie.
[edited by Lucas Contor]



3 Second Balkan War

3.1 Origin of the Second Balkan War

After the victory of the Balkan League comes the distribution of the conquered territory. Bulgaria, frustrated for not having been granted the territories mentioned in the treaty signed on March 1912 with Serbia, attempted to compensate for this loss by claiming Salonika, also coveted by the Greeks. For several months, Bulgaria displayed its ambition to control almost all of Macedonia.

Many members of the Serbian government strongly opposed the treaty signed in March 1912 with Bulgaria, citing unfair and inequitable distribution. The Serbs were beginning to consolidate their positions in the territories that should have been handed over to Bulgaria under the March 1912 treaty. The Serbs no longer wanted to cede the territory to Bulgaria, arguing that Albania's independence invalidated the provisions of the treaty.⁵⁸

The relationship between Serbia and Bulgaria deteriorated significantly. There were reports of ill-treatment inflicted upon Bulgarians by Serbs in the regions occupied by the latter. The Serbs, eager to establish their authority in the conquered territories, forced, sometimes through force, the Bulgarian inhabitants to convert to the Serbian church. According to Despot, “the population that had their confessional freedom as part of the Ottoman Empire [...], now started being assimilated both in the religious and ethnic sense.”⁵⁹

Some skirmishes broke out between Bulgarian and Greek soldiers not far from Salonika. On 1 June 1913, Serbia and Greece, feeling threatened by Bulgaria's claims on Monastir and Salonika, decided to form an offensive and defensive alliance against the Bulgarians.⁶⁰

⁵⁸ HALL, R. C. (2010). *The Balkan wars 1912-1913: Prelude to the First World War*. London: Routledge.

⁵⁹ DESPOT, I (2019): The Balkan Wars: An Expected Opportunity for Ethnic Cleansing. In: *Journal of Muslim Minority Affairs*.

doi: 10.1080/13602004.2019.1652410

⁶⁰ *Ibidem*

Moreover, Romania, jealous of the power granted by the Bulgarian occupation of Adrianople, was asking Bulgaria for compensation and was demanding the territory of Dobrudzha, a concession that was too heavy for Bulgaria.

On 29 June 1913, Bulgarian soldiers launch an attack on Serbian positions, effectively declaring war on Serbia, Greece and Montenegro.

3.2 The Bulgarian defeat

Bulgaria suffered from a disadvantage from the start: "In the war with the Ottomans, [Serbia and Greece] had faced comparatively weak forces and had taken relatively light casualties".⁶¹ Moreover, the Bulgarian troops were exhausted from fighting for such a long time.

The Bulgarians suffered heavy defeats from the very beginning of hostilities. The 2nd Bulgarian Army was decimated in Salonika and all Bulgarian troops were forced to retreat to the former borders of the country. Serbian and Montenegrin troops were getting dangerously close to the Bulgarian capital.

Under attack from all sides, the Bulgarians preferred not to defend their territory when Romania launched an attack from the north. On 10 July,⁶² the Romanians took Silistra, a town in Dobrudzha. They claimed, however, that "Romania does not intend either to subjugate the policy nor defeat the army of Bulgaria".⁶³

On 12 July, the Ottoman army entered the field to retake Adrianople. The Ottoman army then advanced towards the former borders of Bulgaria and entered its territory.

On 13 July, Bulgarian Prime Minister Stoyan Danev resigned. He was replaced by a new government which immediately appealed to the Powers for help in stopping the attacks.

⁶¹ HALL, R. C. (2010). *The Balkan wars 1912-1913: Prelude to the First World War*. London: Routledge.

⁶² SCHURMAN, J.G. (1916) *The Balkan Wars*, London: The Floating Press.

⁶³ HALL, R. C. (2010). *The Balkan wars 1912-1913: Prelude to the First World War*. London: Routledge.

Finally, talks began on 30 July in Bucharest between Bulgaria, Greece, Serbia, Montenegro and Romania. The Ottoman Empire was not allowed to participate in these talks as Romania was "asserting that the talks were to deal with matters exclusively among the Balkan allies".⁶⁴

3.3 *Treaties of Bucharest and Constantinople (1913)*

The Romanians, having already reached an agreement with Bulgaria to receive the southern territory of Dobrudzha, have thus acquired significant gains: the weakening of Bulgaria and an increase in territory. The objective of the Romanians at this conference was to prevent the alliance between Serbia and Greece from gaining too much power, in order to be able to maintain its position as the greatest power of the Balkans.

Serbia was not ready to make concessions to Bulgaria, in fact, it wanted to get as much territory as possible. The Bulgarians wanted to receive all the territory east of Vardar. Serbia, however, wished to acquire the whole of Macedonia, up to the Struma Valley. Russia and Austria-Hungary, to obtain more influence in Sofia and to prevent Serbia from gaining too much power, intervened and forced the Serbians to accept a smaller territory. Even so, this territory extended over most of the Vardar basin.⁶⁵

Greece was just as reluctant to make concessions to Bulgaria. The Bulgarians, knowing full well that they would never obtain Salonika, asked for Kavala, a port city on the Aegean Sea. The Greeks refused to cede Kavala to Bulgaria and forced it to establish its border further east.

The Treaty of Bucharest was signed on 10 August, officialising the division of Macedonia into three parts: "Serbia received the largest portion of Macedonia, the area of the Vardar watershed. This included both the 'disputed zone' and the area promised outright to Bulgaria in the March 1912 treaty".⁶⁶ Bulgaria received only

⁶⁴ *Ibidem*

⁶⁵ *Ibidem*

⁶⁶ *Ibidem*

the small area known as Pirin Macedonia, in addition to its possessions in Thrace. Greece was able to obtain Aegean Macedonia.

The Treaty of Constantinople was signed on 30 September 1913 between Bulgaria and the Ottoman Empire. During these negotiations, the Ottoman Empire refused to cede any territory it had taken during the Second Balkan War, leaving only a small strip of territory to Bulgaria north of Adrianople.

Below is a map illustrating the partition of the former ottoman territories in Europe between Bulgaria, Montenegro, Servia, Greece, The Ottoman Empire and Romania.

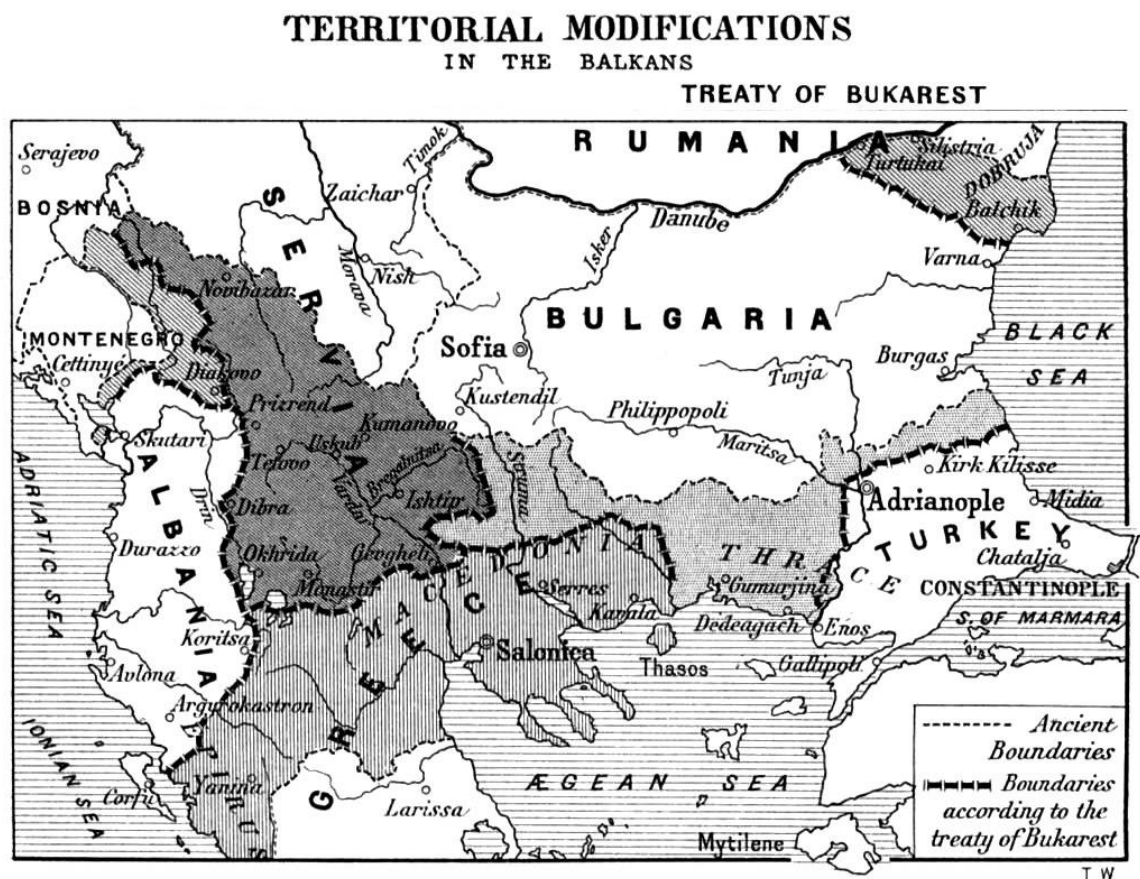


Figure 2 - The partition of the former Ottoman territories in Europe following the treaty of Bucharest (1913)⁶⁷

⁶⁷ CENTRE EUROPÉEN DE LA DOTATION CARNEGIE. (1914). *Enquête dans les Balkans : Rapport présenté aux directeurs de la dotation par les membres de la commission d'enquête*. Paris: Georges Crès et Cie. [edited by Lucas Contor]

4 Conclusion

Nationalism was a key element of the conflicts in the Balkans. The Macedonian territory, situated in the middle of the Balkan states, became the target of their territorial ambitions. Their claims were legitimised by the number of adherents in the churches headed by each state and their rivalry over these figures continued even after the end of the first Balkan War, while the states were still trying to partition the territory.

However, even though the Balkan League had achieved its goal at the end of the first Balkan War, its internal divisions have caused it to split. Bulgaria, which felt wronged, decided to attack its former allies to forcefully reclaim what it thought it was owed. The combined forces of the other former members of the League, the Ottoman Empire, and Romania made Bulgaria pay dearly for its actions.

The Balkan Wars made a lasting impact on the relationships between the Balkan states and the Powers. These wars also exacerbated the rivalry between Russia and Austria-Hungary, both of which sought to increase their influence in the region.

The assassination of Archduke Franz Ferdinand of Austria by Serbian nationalists is arguably the most important event that led to the First World War. The relationship between Austria-Hungary and Serbia had already deteriorated during the Balkan Wars and this attack, whose perpetrators had only a very indirect link with the government, was perhaps an opportunity for the Austrians to subdue the Serbs.⁶⁸

Russia, having certain interests in the Balkan states, decided to intervene and declared war on Austria-Hungary. A direct confrontation between the Powers could not remain confined to the Balkans and led directly to the Great War.

⁶⁸ BECKER J. (2003). The war in the Balkans (1912-1919). In: *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n°71, pp. 4-16.
doi: <https://doi.org/10.3406/mat.2003.914>

By reading this introduction, you must have acquired all the information needed to understand the context in which the source text was written. The text on which the following translation is based on covers several topics, such as the Battle of Monastir in November 1912, or the treatment of Bulgarians by the Serbs at Monastir.

This introduction provides an understanding of the relationships between the different actors of the Balkan Wars and the objectives of each of them.

Traduction

p. 18 [FO 424/236]



N° 311

Sir G. Lowther,

À Sir Edward Grey.

(Reçu : 14 décembre)

Constantinople, le 8 décembre 1912.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint les copies de quatre dépêches, reçues récemment du vice-consul de Sa Majesté à Monastir, qui contiennent notamment un compte-rendu des opérations militaires menant à la chute de Monastir le 19 novembre dernier. Celles-ci pourraient également intéresser le War Office.

J'ai adressé une dépêche à M. Greig, approuvant sa conduite dans ces conditions très difficiles.

Veuillez agréer, etc.

Gerard Lowther

N° 311.1

Annexe 1 au n° 311

Confidentiel.

Vice-consul Greig

à Sir G. Lowther

Monastir, le 29 octobre 1912

Monsieur,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence les informations suivantes :

Le 26 octobre : trois cent treize soldats (des volontaires anatoliens ou albanais) et cinq officiers envoyés de Monastir à Verria.

p. 19

Soixante volontaires albanais, quinze wagons de provisions, deux wagons de tentes, et un wagon de munitions envoyés de Monastir à Sorovitch.

Le 27 octobre : mille trois cents volontaires albanais sont arrivés à Monastir (1000 de Dibra, sous Mersim Dema, 200 d'Ochrida, sous Ejup Sabri, et 100 de Résna, sous Niazi).

Environ 550 survivants divers de la bataille de Koumanovo, 150 soldats blessés, 17 wagons de pièces d'artillerie endommagées, 13 wagons de véhicules militaires endommagés, 20 wagons de bœufs, et 12 wagons de provisions sont arrivés à Monastir de Salonique.

Le 28 octobre : mille cinq cents Malissores, de Dibra, sont arrivés ici sous les ordres de Sefedin Bey Pustina, et 300 sous les ordres de Shaquir Bey de Dibra.

Neuf cent vingt volontaires albanais, accompagnés de Mersim Dema, Ejup Sabri, et Niazi Bey, sans uniformes et armés de fusils Martini-Henry, ont quitté Monastir pour Sorovitch. (Depuis, Niazi Bey est parti pour Neveska, au sud de Florina, où il sera, sans doute, exposé à moins de dangers qu'à Kailar ou Verria, avec l'intention présumée d'affronter les bandes grecques.)

Dix-huit wagons de pièces d'artillerie endommagées sont arrivés ici de Salonique.

Le 29 octobre : Deux mille cent survivants divers de la bataille de Koumanovo, six officiers et trois wagons de véhicules militaires endommagés sont arrivés ici de Salonique.

Hormis les quelque 2000 irréguliers albanais, sans uniformes et armés de fusils Martini-Henry, il y a désormais 3000 réservistes d'Anatolie et d'Elbassan à Monastir.

Les survivants de la bataille de Koumanovo qui sont arrivés ici via Salonique depuis le 27 octobre comprennent 6 officiers et 2700 hommes, dont 150 sont blessés. Le moral des officiers et des hommes semble complètement ébranlé. Beaucoup ont déserté et sont en fuite.

Les autres troupes du 6^e corps d'armée qui ont participé aux opérations à Koumanovo sont arrivées à Prilep via Vélès. Les rapports estiment leur nombre entre 10 000 et 15 000. Ils seraient en possession d'environ vingt canons

appartenant à plusieurs batteries et régiments ; mais, aux dires de tous, les munitions se font rares.

p. 20

Comme rapporté dans mon télégramme n° 59, le commandant de la division de rédifs de Monastir, Mehmed Alî Bey (aujourd'hui, Mehmed Alî Pacha), revenu à Monastir de Vélès le 27 courant, a déclaré que cette division a considérablement souffert à Koumanovo. Il a aussi rapporté l'anéantissement des bataillons de Monastir, Ochrida, Résna, Florina et Kitchévo et la perte quasi totale de l'artillerie des 17^e et 18^e divisions.

De toute évidence, les rédifs albanais se seraient enfuis, déclenchant une panique, et le nombre de victimes serait relativement faible. Les plus hautes estimations qui m'ont été rapportées par le 6^e corps d'armée des pertes subies à Koumanovo font état de 3000 morts.

Je n'ai pas pu m'assurer de l'exactitude des dires de Mehmed Alî Pacha en ce qui concerne l'artillerie de la 18^e division, mais ce qu'il a dit de la 17^e division est probablement vrai.

Cependant, il y a lieu de noter que depuis le 26 courant, trente-huit wagons de pièces d'artillerie endommagées sont arrivés ici de Salonique ; on ignore dans quelle mesure ces pièces ont contribué à l'artillerie dont on a rapporté la présence à Prilep ou ses environs.

Comme rapporté dans mon télégramme n° 26, le commandant en chef de l'armée de l'Ouest, Ali Riza Pacha, et son état-major sont arrivés de Salonique le 26 courant et se sont établis à Monastir.

Les volontaires albanais, dont on a rapporté l'arrivée dans un autre paragraphe, ne portaient pas d'armes ; ou, s'ils en avaient, ont préféré ne pas les amener à Monastir.

Les autorités leur ont proposé d'anciens modèles de Mausers (avec un chargeur de neuf cartouches), qu'ils ont refusés. Après avoir réclamé des fusils du modèle le plus récent, dont les stocks sont complètement épuisés, ils se sont laissé convaincre d'accepter des Martini-Henry.

On estime généralement que ces irréguliers ont pour seul objectif d'obtenir des fusils, et que la majorité d'entre eux désertera à la première occasion. Pendant ce temps, leur présence dans Monastir en grand nombre et sous très peu

de contrôle est une source de préoccupations tant pour les chrétiens que pour les musulmans.

D'après le peu de nouvelles fiables dont nous disposons, les colonnes grecques en provenance de Larissa, progressant par Elassona, et de Trikala, avançant par la route Kalabaka-Velemisti-Diskala, se sont rejointes le 23 courant près de Servia, dont elles ont pris le contrôle sans rencontrer d'opposition ; une unité turque a été vaincue et a subi de lourdes pertes au col de Meluna, puis dans le défilé de Sarandoporon. Elle s'est retirée avec précipitation vers Karadzalar (au nord-est de Kozani), où neuf bataillons de rédifs de Castamouni et deux batteries de canons en provenance de Verria l'auraient renforcée⁶⁹.

p. 21

De Sarandoporon à Karadzalar, la défense turque semble n'être qu'une fuite incessante. Le commandant à Kozani, dans une tentative tardive et inopportune de renforcer les soldats turcs en retraite et leur permettre d'opposer une résistance à Servia, a déployé une unité de rédifs de Dibra et deux batteries de canons. Celle-ci avaient pour ordre d'occuper les hauteurs de Demir Kapour, contrôlant la jonction entre les routes d'Ellassona et de Diskala, un peu au sud-ouest de Servia. Cependant, ces renforts, en atteignant le pont de Vistrista, ont constaté que le village avait déjà été évacué et se sont retirés.

Le 26, une unité grecque de Servia, dont le nombre est inconnu, mais qui inclurait une brigade de cavalerie, est entrée dans Kozani sans rencontrer de résistance, après avoir croisé et dispersé un bataillon de rédifs de Dibra. Les Turcs se sont retirés dans les hauteurs à l'ouest de la route entre Kozani et Kailar.

⁶⁹ Les forces conjointes des colonnes de Larissa (la plus grande) et Trikala totaliseraient 70 000 hommes. Les deux camps ont subi des pertes considérables dans le défilé de Sarandoporon. Les pertes des bataillons de Koritza, Kastoria et Starovo ont été particulièrement lourdes. Vingt et un canons sur vingt-quatre seraient tombés entre les mains des Grecs. Les Turcs attribuent leur défaite à leur artillerie plus faible, à la supériorité numérique de l'ennemi, au manque de munitions pour mitrailleuses, et à la panique causée par la fuite d'un grand nombre d'Albanais. Après l'évacuation de Servia et avant que les Grecs ne l'occupent complètement, un affrontement entre chrétiens et musulmans aurait éclaté dans le village et aurait fait un grand nombre de morts et de blessés dans chaque camp. Plusieurs prisonniers chrétiens auraient été tués. On rapporte que le bataillon de rédifs de Nasilitch a été décimé dans un engagement avec la colonne de Trikala à Diskala.

Depuis l'occupation de Servia, on ne peut que spéculer sur les mouvements des forces principales grecques. Aux dernières nouvelles, elles se trouveraient sur l'Haliacmon, entre Servia et Verria, comme rapporté dans mon télégramme n° 61.

On rapporte qu'une autre colonne grecque aurait occupé Grevena le 22, et plus récemment Lapsista (à proximité de Naselitch) et Siatista. Les détails font cependant défaut, et on pourrait supposer que ces villages ont simplement été isolés par des bandes grecques.

Une autre colonne grecque, progressant vers Janina, aurait essuyé un revers à Louros.

On a rapporté la présence de deux bandes grecques dans les collines immédiatement à l'ouest de Monastir.

Veuillez agréer, etc.

C. A. Greig

p. 22

N° 311.2

Annexe 2 au n° 311

Confidentiel.

Vice-consul Greig

à Sir G. Lowther

Monastir, le 2 novembre 1912

Monsieur,

Comme signalé dans ma dépêche n° 77, une colonne grecque a pris Kozani le 26 octobre, et les Turcs se sont retirés dans les hauteurs à l'ouest de la route Kozani-Kailar.

Le 28 octobre, les Grecs, ayant probablement reçu des renforts, ont été signalés sur les hauteurs immédiatement au nord-ouest de Kailar. Le village a été pris le même jour après un échange de tirs à grande distance avec des artilleurs turcs. Le matin du 29, les Grecs, poursuivant leur avancée vers Sorovitch, ont croisé puis dispersé une petite unité turque à Nalbandkoj et se sont emparés de

quatre canons de montagne. La composition de cette unité est inconnue. Elle se constituerait principalement de rédifs et de volontaires albanais. Cinq cents blessés, en majorité albanais, ont rejoint Monastir⁷⁰. Le 30 au matin, les Grecs ont pris Sorovitch, qui avait été évacuée ; une autre colonne grecque⁷¹ est apparue presque simultanément à Pisoderi, un village situé à quelques kilomètres à l'ouest de Florina, dont les environs sont infestés de bandes grecques.

Le 28, avec Kailar occupée et Sorovitch menacée, Monastir était en danger. Ali Riza Pacha a donc décidé de renforcer la force insignifiante qui s'opposait à l'avancée grecque avec une partie des troupes rassemblées à Prilep⁷².

p. 23

Depuis le 30, ces troupes arrivent en flux continu et sont envoyées par train à Florina. Au-delà, la ligne ferroviaire n'est plus sûre. La nourriture se faisait rare à Prilep et ils sont dans un état misérable. Beaucoup d'entre eux ne portent pas d'armes. Leurs sacs, manteaux, et, dans la plupart des cas, tout leur équipement personnel, ont disparu. Ils entrent dans la ville sans tenter de se regrouper. Beaucoup des premiers arrivés ont déserté et vendu leurs fusils pour quelques medjidieh. Des gendarmes sont maintenant postés en permanence aux coins de toutes les rues secondaires, et les soldats sont guidés dès leur arrivée vers la caserne par la rue principale puis vers la gare. À Koumanovo, dans la panique, les soldats ont, dans de nombreux cas, tiré sur leurs officiers. Pour se protéger, certains d'entre eux se sont débarrassés de leurs insignes de grade et ont revêtu l'uniforme de la troupe jusqu'à leur arrivée à Monastir.

L'enthousiasme des Albanais, qui n'ont pas encore pris part aux combats, offre un contraste saisissant. Mais personne ne semble plus croire en leur valeur au combat, et encore moins Djavid Pacha, dont on dit qu'il prend des précautions

⁷⁰ Il est difficile d'expliquer pourquoi les troupes turques, en grande infériorité numérique, ont opposé une résistance à Nalbandkoj, à moins d'avoir eu pour objectif de gagner du temps pour permettre l'achèvement de travaux défensifs plus au nord, dans le Kirli Derbend.

⁷¹ C'est peut-être cette colonne qui a occupé Grevena, Naselitch et Satista.

⁷² Comme rapporté dans ma dépêche n° 77, les troupes présentes à Prilep étaient des fragments du 6^e corps d'armée de Koumanovo, qui compterait maintenant entre 18 000 et 20 000 hommes, avec quelques canons et peu de munitions. Des éléments du Ve Corps d'armée, environ cinq bataillons, auraient été aperçus entre Vélès et Prilep. Ils devraient opposer une résistance dans le district de Babuna aux troupes serbes, censées descendre de Vélès.

pour que l'indiscipline et les probables désertions des Albanais lors de la prochaine bataille ne contaminent ses autres troupes.

La division envoyée de Prilep pour s'opposer aux Grecs est composée de 10 000 à 15 000 fantassins, de 150 cavaliers et d'une douzaine de canons. L'infanterie comprend officiellement quinze bataillons.

Sans tenir compte des troupes sous le commandement de Hassan Tahsin Pacha, qui ont quitté le défilé de Sarandoporon par Servia en direction de Karadzalar (au nord-est de Kailar), et dont la localisation est incertaine, les troupes s'opposant à l'avancée grecque vers Monastir peuvent être sommairement détaillées comme suit :

Six mille hommes, qui ont quitté Sorovitch et tiendraient actuellement le Kirli Derbend. Ils comptent probablement le 18^e bataillon nishanji et le 1^{er} bataillon du 54^e régiment dans leurs rangs, et disposeraient de six canons de montagne en provenance de Dibra ;

Deux mille rédifs anatoliens de Monastir ; cent cinquante cavaliers ; et dix à quinze mille fantassins, avec douze canons et deux compagnies de mitrailleuses en provenance de Prilep.

Ce qui représente un total d'environ 18 000 à 23 000 hommes, qui disposeraient de dix-huit canons et de deux compagnies de mitrailleuses, ou un total d'au moins 30 000 à 35 000 hommes, avec plus d'artillerie si l'on inclut les troupes de Hassan Tahsin Pacha.

Les principaux officiers de cette armée sont Djavid Pacha, commandant le 6^e corps d'armée, Mehmed Alî Pacha, commandant la division de rédifs de Monastir, et Mustapha Kerimi Pacha, commandant la 17^e division de nizam.

p. 24

Les forces grecques adverses seraient considérablement plus fortes en tout point, notamment en ce qui concerne l'artillerie⁷³. Elles sont également soutenues de tous côtés par des bandes d'irréguliers bien armées, et ont donné des armes aux chrétiens des districts qu'elles ont traversés.

Il est peu probable que les Turcs reçoivent des renforts considérables. En effet, les quelque 1000 soldats (principalement des rédifs d'Elbassan) présents à

⁷³ Les soldats blessés arrivés ici rapportent que les Grecs utilisent des auto-mitrailleuses et qu'elles causent de grands ravages.

Monastir suffisent à peine pour la défendre contre les bandes d'irréguliers grecs, bulgares et serbes qui se trouvent dans toutes les collines environnantes. Parmi d'autres bandes, l'une comptant environ 250 hommes se trouve près de Magarevo, au nord-ouest de Monastir, et une autre de force à peu près équivalente se trouve près de Makovo, dans le district de Mojno Morihovo, au nord-est de Monastir, où des armes auraient été largement distribuées parmi la population chrétienne. La région de Kitchévo serait infestée de bandes bulgares et serbes.

Il serait également imprudent d'affaiblir les troupes qui gardent la route Vélès-Prilep-Monastir contre une possible descente serbe. En fait, les Serbes pourraient tout aussi bien arriver ici avant les Grecs, en passant par Prilep ou Kitchévo.

Une tentative pour occuper le col de Kirli Derbend (au nord de Sorovitch) est attendue. Si cette position est forcée par le sud, ou délogée par des troupes grecques s'approchant, comme soupçonné, par l'est depuis Vodéna et Ostrovo, une résistance sera probablement organisée à Banitsa, où Djavid Pacha serait retranché pour commander la voie ferrée et la jonction des routes Sorovitch-Monastir et Vodéna-Ostrovo-Monastir.

Les deuxième et troisième lignes de défense turques partent respectivement de Kelenik et Negocani vers l'est, de chaque côté de la voie ferrée. La troisième ligne est tenue par des bataillons de rédifs que Mehmet Ali Pacha a pu réorganiser.

En cas de défaite des Turcs, leur seul espoir de fuite plus que temporaire serait de se replier en Albanie par la route de Résna. Cependant, même cette issue sera bloquée si, entre-temps, les Serbes effectuent une percée sur la route de Prilep ; ou si une autre unité serbe arrive entretemps par la vallée de la Tréska et Kitchévo ou par Kalkandélén et Kitchévo. De nombreuses bandes d'irréguliers seraient apparues autour de Gijavat, la clé de la route de Résna.

p. 25

À l'approche de leurs ennemis, l'attitude des musulmans envers les chrétiens a changé remarquablement. Ils sont maintenant terrorisés par le traitement qui, pensent-ils, pourrait les attendre en cas d'occupation, et surtout si la bataille prend place dans les rues de la ville. Ils redoutent davantage les représailles des chrétiens de Monastir que les soldats grecs ou serbes, ou même

la rapacité des irréguliers albanais. La dignité et le patriotisme se sont volatilisés avec une rapidité étonnante. Menés par trois notables de premier plan ; par le mufti, qui insiste sur l'iniquité des effusions de sang gratuites et injustifiées, et par l'uléma, ils ont incité les chefs spirituels des communautés chrétiennes à se joindre à eux pour demander aux autorités militaires d'abandonner l'idée de défendre la ville⁷⁴. Échouant sur ce point, ils sont parvenus à un accord avec les chrétiens, qui craignent tout autant le pillage ou le massacre par la racaille musulmane et les Albanais, pour s'abstenir réciproquement de toute agression en toutes circonstances.

Au cours de ces négociations, les chrétiens, avec le soutien des consuls, ont obtenu une précieuse concession : la libération des personnes arrêtées dans les circonstances rapportées dans ma dépêche n° 73. Plus de mille personnes étaient enfermées dans les casernes, et se seraient trouvées dans une position précaire en cas de bombardement ou d'agitations.

Néanmoins, toutes les communautés, et en particulier les musulmans, sont toujours dans un état de grande anxiété. Les magasins ont plusieurs fois été fermés brutalement sur de fausses alertes. De nombreux musulmans, dont le président du tribunal pénal, le procureur général et plusieurs officiers ont demandé à se réfugier dans ce vice-consulat en cas de bombardement ou de conflit⁷⁵. De nombreux chrétiens ont formulé une demande similaire. Ces derniers sont résolus à se défendre désespérément en cas d'attaque. De nombreuses personnes ont apporté du pétrole pour le jeter sur leurs assaillants et l'allumer avec des « allumettes de Bengale », faute de meilleures armes.

⁷⁴ Ils ont invité les membres du corps consulaire à s'associer à cette demande, mais ceux-ci ont été unanimes à penser que, compte tenu de la force turque relativement forte toujours présente, une telle action de leur part pourrait être mal interprétée. En considération des mesures nécessaires à la protection de la vie de leurs ressortissants et de leurs biens, les consuls ont demandé collectivement au vali de leur indiquer si les autorités militaires proposaient, en dernier recours, de défendre la ville elle-même, et ont reçu une réponse affirmative.

⁷⁵ Le seul espoir auquel les musulmans locaux s'accrochent encore est une intervention des Puissances, en particulier de l'Angleterre.

L'attitude pacifiste des autorités et des non-combattants musulmans a contrarié Ali Riza Pacha, qui déclare à présent son intention de faire de Monastir une nouvelle Plevna.

On estime le nombre de réfugiés musulmans provenant des districts occupés par les Grecs entre 12 000 et 20 000 personnes. Beaucoup d'entre eux sont hébergés dans les mosquées.

p. 26 Veuillez agréer, etc.
C. A. Greig

N° 311.3
Annexe 3 au n° 311
Confidentiel.
Vice-consul Greig
à Sir G. Lowther

Monastir, le 16 novembre 1912

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter le compte-rendu suivant qui concerne les événements survenus ces derniers jours :

Les troupes grecques qui avançaient vers Monastir, comme rapporté dans ma dépêche n° 79 du 2 courant, se sont montrées bien plus faibles que prévu et très inférieures aux forces de Djavid Pacha. Elles se composaient de 10 000 à 12 000 hommes de la 5^e division, avec douze canons de campagne, et deux escadrons de cavalerie commandés par un officier nommé Mathiopoulo. Ces troupes occupaient Sorovitch et, traversant librement le Kirli Derbend, ont pris position à Cerovo, forçant les Turcs à abandonner la voie ferrée au sud de Florina. Le 3 courant, Djavid Pacha, qui était alors à Banitsa avec les 16^e et 18^e divisions, a envoyé son aile droite (la 17^e division et la division de rédifs de Monastir) à Sorovitch, en passant par Vrtolom, Leskovets et Negovani, tandis que le 6^e régiment nishanji occupait Gornichevo, sur son flanc gauche. Il a ensuite lui-même avancé vers Cerovo. L'offensive, lancée le 3, semble avoir repris sur deux

fronts le 4, lorsque le régiment nishanji de Gornichevo a investi les collines à l'est des positions grecques. Cette manœuvre a scellé l'issue de la bataille, car les Grecs ont pris les nishanjis pour une force plus nombreuse et ont évacué Cerovo en se repliant vers Sorovitch. Malgré de lourdes pertes, ils se sont retirés en bon ordre en empruntant le col. Cependant, en approchant de Sorovitch, ils ont réalisé que l'aile droite turque menaçait leur retraite. Pris de panique, ils se sont enfuis vers Kailar, abandonnant toute leur artillerie au pont de Nalbandkoj. Ils auraient été annihilés si Djavid Pacha avait disposé d'un corps de cavalerie considérable. La poursuite s'est relâchée à Nalbandkoj, et semble avoir complètement cessé aux environs de Kailar.

p. 27

Djavid Pacha estime que les Grecs ont perdu entre 1500 et 2000 hommes et affirme que les Turcs n'ont que 60 victimes à déplorer. Il s'est emparé de douze canons⁷⁶, d'un grand nombre de fusils et d'une quantité importante de matériel médical. Dix-sept prisonniers grecs, dont un sous-officier, ont été emmenés ici.

Djavid Pacha est revenu à Monastir le 7 courant avec les 16^e et 18^e divisions, laissant la 17^e division à Kailar, et la division de rédifs de Monastir à Eksisou. Cette dernière se trouverait maintenant entre Banitsa et Ostrovo, et une colonne grecque de force inconnue se trouverait entre Vladovo et Ostrovo. Les Grecs occupent Vodéna et utilisent le chemin de fer entre Gida (et peut-être Salonique) et Vladovo. Les Turcs ont détruit une partie de la ligne entre Pateli et Ostrovo.

Dès le 3 courant, on savait vaguement ici qu'une force comprenant une partie ou la totalité du 5^e corps d'armée, sous les ordres de Kara Saïd Pacha, se repliait vers Monastir en passant par Vélès et Prilep, et que le 7^e corps d'armée, commandé par Fethi Pacha, s'approchait en passant par Kalkandélén et Kitchévo, et que tous deux se repliaient devant des colonnes serbes ou serbo-bulgares, dont la force restait inconnue.

Voici un bref compte-rendu de ce que l'on sait actuellement sur la progression des deux armées :

1. Après des engagements répétés entre Kalkandélén et Kitchévo, le 7^e corps d'armée, sous les ordres de Fethi Pacha, quittait cette dernière le

⁷⁶ Onze de ces canons sont en bon état et sont, semble-t-il, utilisés contre les Serbes.

5 courant en se retirant par Pribiltsi. Le 8, il atteignait Kukurecani, situé à seulement dix kilomètres au nord de Monastir.

2. Les troupes de Kara Saïd Pacha, après avoir pris part à une série d'engagements au nord de Prilep, se sont repliées le 5 vers Topolcani, où un violent affrontement a éclaté le 6. Les 5, 6 et 7 courant, les troupes de Kara Saïd arrivaient ici dans la confusion la plus totale, et le 8, ce qu'il restait de son état-major s'est établi à Orizari, aux abords de Monastir.

Le retour de Djavid Pacha et des 16^e et 18^e divisions à Monastir le 7 courant, après avoir poursuivi les Grecs, était dû au déroulement désastreux de la campagne menée au Nord. La poursuite de la résistance serait principalement due à l'effort mené par Djavid Pacha.

p. 28

Pour rétablir dans une certaine mesure le moral des troupes opposées aux Serbes, les soldats restés à Kailar et à Eksisou après la campagne victorieuse menée contre les Grecs ont été progressivement incorporés dans les bataillons de Fethi et de Kara Saïd Pacha et remplacés par des fuyards de Kitchévo et de Prilep ; les fusils distribués parmi la population musulmane de Monastir ont été réclamés et remis aux soldats qui avaient jeté leurs armes pendant la fuite ; 2000 gendarmes ont été organisés en quatre bataillons ; l'ordre⁷⁷ a été rétabli dans une certaine mesure au sein de la masse démoralisée que formaient les trois armées rassemblées ici ; et un plan a été élaboré en vue de défendre Monastir et de conserver une ligne de retraite par la route de Résna.

La disposition adoptée par les troupes turques au cours des derniers jours est la suivante :

La gauche, commandée par Djavid Pacha, est composée de la division d'Istib, de quatre bataillons de gendarmes avec deux compagnies de mitrailleuses et sept canons de campagne. Selon la rumeur, une partie de la division de Djakova se trouve également au sein de la gauche turque. On ignore la répartition exacte de ces troupes, mais des unités se trouveraient à Gijavat, Gopès, Lera, Prevalec et Oblakovo.

⁷⁷La pénurie d'officiers rend la réorganisation plus difficile. Plus de 50 pour cent d'entre eux seraient morts ou auraient déserté. La division d'Istib ne compterait plus que sept officiers.

Le centre, dirigé par Fethi Pacha, s'étendrait approximativement de Lisolaj à Kukurecani. Il est composé de troupes des 6^e et 7^e corps d'armée et dispose de la majeure partie de l'artillerie disponible, estimée à une trentaine de canons.

La droite, sous Kara Saïd Pacha, semble s'étendre de Krklina à Karaman, son extrême droite étant protégée par les nombreux marécages qui bordent la Cerna. Elle est constituée de troupes des 5^e et 7^e corps d'armée et dispose d'une vingtaine de canons.

Une réserve composée de quelques régiments stationne à Orizari et Sveta Nedela, près de Monastir.

Il est devenu impossible de déterminer avec précision l'effectif des troupes turques. Les estimations suivantes ne sont peut-être pas très éloignées de la réalité :

p. 29	a) Troupes autour de Monastir :	
	1. Troupes du 5 ^e corps d'armée	15 000
	2. Troupes du 7 ^e corps d'armée	10 000
	3. Troupes du 6 ^e corps d'armée :	
	La 16 ^e division (Istib)	7000
	La 18 ^e division (Dibra)	5000
	b) Troupes au sud de Monastir :	
	4. La 17 ^e division à Kailar	7000
	5. La division de rédifs de Monastir	
	entre Gornicevo et Ostrovo	5000
	Total	49 000

Les Turcs estiment la force des Serbes à 60 000 hommes, avec une immense supériorité en matière d'artillerie.

L'avancée serbe a probablement été retardée par de fortes chutes de neige les 7 et 8 courant. La majorité des soldats composant les colonnes s'approchant par les routes Kalkandélén-Kitchévo, et Vélès-Prilep se sont rejoints. Des troupes serbes arrivent maintenant à Zekerja Petilap, situé à seulement quatorze kilomètres au nord des tranchées turques les plus avancées. Une autre unité,

probablement détachée de la colonne Kalkandélén-Kitchévo, menace Gopès, et ferait face à Djavid Pacha, comme semble l'indiquer des tirs entendus aujourd'hui dans cette direction. On peut également entendre des tirs à l'est de Novak, à l'extrême droite turque, ce qui tend à confirmer que les Serbes ou les Bulgares s'approcheraient également à l'est de la Cerna.

Aucun officier à Monastir n'estime qu'une résistance prolongée soit possible.

Les blessés sont envoyés dans cinq hôpitaux de Monastir, sept écoles, deux orphelinats et le club militaire. Il y a actuellement environ 2500 patients et il reste environ 1500 places disponibles. Les hôpitaux temporaires sont dans de nombreux cas dépourvus de lits, de médicaments et d'instruments. Si la campagne se prolonge, leur état sera épouvantable. Tous les médecins civils de la ville ont été temporairement nommés médecins militaires.

p. 30

L'approvisionnement en nourriture des troupes turques est scandaleusement mal organisé. La ville est pleine de soldats quémendant du pain, bien que les autorités militaires affirment disposer de réserves suffisantes pour tenir plusieurs mois. Plusieurs bataillons seraient restés de longues périodes dans des conditions humides et froides sans recevoir de nourriture. Les prix de toutes les denrées alimentaires approchent rapidement des chiffres constatés en période de famine. Une grande misère surviendra si les communications ne sont pas rapidement rétablies, car l'afflux de réfugiés musulmans des districts occupés ou menacés par la Ligue et la présence d'effectifs militaires importants ont plus que doublé la population que compte la ville en temps normal. Les environs de Monastir sont jonchés de cadavres d'animaux en raison de la raréfaction du fourrage.

L'ordre a été maintenu (ou s'est maintenu de lui-même) de façon surprenante au vu de la situation. Hormis le pillage de quelques boulangeries par des soldats affamés, aucun incident n'a été recensé à Monastir.

Des rapports ne cessent de nous parvenir sur des actes de violence et de vengeance inévitables en de pareilles circonstances dans un pays où les animosités raciales, religieuses et linguistiques sont monnaie courante depuis si longtemps. Dans la plupart des cas, il est impossible de vérifier ces informations, mais une liste des cas considérés comme authentiques est jointe à cette dépêche.

Le 12 courant, Ejup Sabri Bey a quitté Monastir pour Ochrida dans le but de monter des bandes albanaises contre les Serbes. Mehmed Pacha de Kalkandélien, qui est arrivé ici avec Fethi Pacha, l'a accompagné.

Veillez agréer, etc.

C. A. Greig

N° 311.4

Annexe 4 au n° 311

Liste de divers incidents survenus aux alentours de Monastir :

Le 20 octobre : Haralambos, le prêtre bulgare de Velmei (kaza d'Ochrida), et deux Bulgares de Lazhani (kaza d'Ochrida), Tseli Naoum Grozdnof et Mitzi Naoum, ont été capturés par plusieurs notables musulmans de Khoroshista, Ochrida et Delogojdi, qui les ont conduits à Pesocan, où ils ont été enfermés sans nourriture pendant trois jours et occasionnellement torturés au moyen d'œufs chauds placés sur leurs pieds et leurs aisselles. Ils ont ensuite été envoyés à Monastir et emprisonnés. Haralambos est connu pour avoir longtemps eu des relations suspectes avec le Comité bulgare. Mehmed Ali, d'Ochrida, un responsable politique, semble avoir joué un rôle majeur dans cet incident.

p. 31

Le 28 octobre : Le monastère grec de Bukovo, dans le kaza de Monastir, a été pillé par des irréguliers albanais.

Le 29 octobre : Lambush Nestorof, de Struga, Heracli Philipchef, d'Ochrida, Ivan Groupchef, d'Ochrida, et Kristo Teodorof, de Prisoviani, ont été tués par des gendarmes entre Résna et Gijavat.

Ces hommes avaient été appréhendés lors des récentes arrestations massives de Bulgares et de Grecs soupçonnés d'avoir des relations avec les bandes. Au moment de leur meurtre, ils étaient en chemin vers Monastir pour y être emprisonnés.

Le comité *Union et Progrès*, en particulier Niazi bey, aurait inspiré cet outrage.

Le 30 octobre : Zabiani et Kalenik, deux villages bulgares dans le kaza de Florina, ont été pillés par des irréguliers albanais.

Kotori-le-Bas et Kotori-le-Haut, deux villages chrétiens dans le kaza de Florina, ont été pillés et incendiés par des irréguliers albanais.

31 octobre : le village musulman de Mahala, dans le kaza de Florina, a été détruit par une bande grecque sous les ordres de Liondef, en représailles à la destruction de Kotori-le-Bas et Kotori-le-Haut. De nombreux habitants ont été tués. La bande grecque semble être en possession d'un canon de montagne.

Porodin, un village albanais dans le kaza de Monastir, a été pillé par les Albanais d'Ostrets.

Le 2 novembre : Banitsa et Zapadni, d'importants villages chrétiens dans le kaza de Florina, ont été incendiés au cours de l'avancée de Djavid Pacha contre les Grecs. Les Turcs affirment que les Grecs, qui avaient stocké une certaine quantité de paille dans ces villages, l'ont brûlée lorsqu'ils se sont repliés, provoquant ainsi l'incendie. Il est probable que les Turcs aient incendié les villages parce qu'ils servaient de refuge aux bandes grecques.

Le 3 novembre : le chef bulgare Tchaoulef et sa puissante bande ont éliminé une patrouille turque de dix hommes entre Ochrida et Kitchévo.

Du 3 au 5 novembre : Cerovo, Sorovitch, Eksisou, Negovani, Leskovets, Ostrovo et Pateli ont été détruits pendant la campagne de Djavid Pacha contre les Grecs.

Les Turcs semblent détruire systématiquement les villages qui ont abrité des bandes irrégulières, une mesure militaire nécessaire.

Le 9 novembre : un affrontement a éclaté à Novak, dans le kaza de Monastir, entre des troupes turques et une bande bulgare du district de Morihovo. La bande semble être en possession d'un canon de montagne.

Le village a essuyé des tirs lors de l'affrontement et plusieurs maisons ont été incendiées.

p. 32

Le 10 novembre : Kukurecani, Mogila et Dragozani, des villages bulgares dans le kaza de Monastir, ont été partiellement détruits par des troupes turques.

Les autorités locales accusent les Serbes de pillages massifs, de massacres et d'atrocités à Kitchévo et Prilep, ainsi que dans les villages musulmans de Varbovets, Erekovci, Kanatlarci et Musa Oba (tous dans le district de Prilep).

Elles affirment qu'à Kailar, les Grecs ont délibérément incendié trente maisons de musulmans, ainsi que le konak, les bureaux municipaux et les bureaux de la Régie et ont massacré vingt non-combattants musulmans. Les autorités soutiennent également qu'ils ont mis le feu à l'hôpital de Naselitch, brûlant vif ses pensionnaires.

Au cours de sa campagne contre la Grèce, Djavid Pacha a dissous la plupart des groupes d'irréguliers albanais, dont l'indiscipline s'est révélée incorrigible. Les autres, qui sont principalement originaires du district de Dibra, regagnent peu à peu leurs foyers, qui sont, selon eux, menacés par les Serbes.

N° 311.5

Annexe 5 au n° 311

Vice-consul Greig

à Sir G. Lowther

Confidentiel.

Monastir, le 28 novembre 1912

Monsieur,

J'AI l'honneur de rendre compte à votre Excellence des événements de ces derniers jours :

Le 16 novembre : pendant toute la journée, les Serbes ont pris position autour de tout le front turc. L'artillerie serbe à Cernobok, près de Mogila, et à Novak a attaqué les artilleries du centre et de la droite turcs. Des éclats d'obus provenant de Mogila sont tombés sur les réservistes à Orizari. Le soir, le centre et la droite turcs semblaient être à peu près séparés des Serbes par la Cerna, sauf à Trn, à l'extrême droite, qui a été prise vers midi par des Serbes qui ont traversé la rivière depuis Trap. Les Turcs ont donc avancé une batterie jusqu'à un point situé presque directement à l'ouest de Trn, et les affrontements s'y sont poursuivis jusqu'au soir. Les Turcs et les Serbes combattaient dans l'eau qui en de nombreux endroits leur arrivait aux genoux.

p. 33

Les seules informations disponibles concernant les opérations sur la gauche turque indiquaient que les Serbes occupaient Oblakovo et Sekirani.

Ali Riza Pacha, commandant en chef de l'armée de l'Ouest, craignant le contournement de son flanc droit, ordonna que les locomotives de la gare de Monastir soient prêtes à partir à tout moment avec le plus de matériel roulant possible. Il partit lui-même en train pour Florina dans la nuit. Plusieurs villages étaient en flammes à l'est de Monastir, au-delà de la Cerna.

Une retraite turque était jugée imminente.

Le 17 novembre : après de durs combats, la gauche turque se serait retirée de sa première ligne vers Gijavat et Kajhani.

L'attaque serbe sur la droite turque progressait rapidement : dans la nuit, de nombreuses batteries ont été positionnées à l'est de la rivière, à Trap, Vlaktar, Meglentsi, Dobromir et Biljanik. Face à cette attaque, les Turcs tenaient la ligne Karaman-Cekrikci, au milieu des marécages.

Le soir, leurs tirs d'artillerie ont faibli et une vive fusillade a éclaté au-dessus de la rivière.

Les Serbes se rapprochaient également du centre turc.

Les batteries de Mogila ont été poussées plus au sud, et quelques obus sont tombés dans la banlieue de Monastir, sans faire de grands dégâts.

Sevket Bey, commandant la 7^e brigade de cavalerie, est parti pour Kenali (au sud de Monastir) avec le reste de la cavalerie, environ 150 sabres.

Le 18 novembre : les batteries à Mogila et à l'est de la rivière continuaient à bombarder la droite turque avec un effet évident. Vers midi, des groupes de soldats se sont réfugiés à Monastir.

En début d'après-midi, l'artillerie turque de l'extrême droite a cessé de tirer et on pouvait apercevoir des masses de fantassins serbes dans les marécages de ce côté de la rivière. À 14 heures, la retraite des Turcs à Orizari était en pleine progression et ceux-ci avaient disparu en direction de Florina avant la tombée de la nuit. Quelques Turcs ont continué à opposer une résistance désespérée jusqu'à tard dans la soirée dans les marais près de Cekrikci. On ignore leur sort.

Peu après le départ des troupes, le vali, répondant aux demandes du corps consulaire, nous a présenté une lettre que lui avait adressée Zeki Pacha, affirmant que toutes les positions autour de Monastir avaient été évacuées et que l'ensemble de l'armée occidentale se retirait vers Florina.

p. 34

Le soir même, les représentants consulaires ont été approchés par une délégation représentant les différentes communautés désireuses de négocier la reddition de la ville par notre intermédiaire. Nous étions cependant unanimes à penser qu'une telle démarche de notre part était inutile, et notre action s'est donc limitée à conseiller la délégation sur la manière de livrer la ville.

Le 19 novembre : conformément à nos conseils, des drapeaux blancs ont été hissés tôt le matin au-dessus de la caserne et des autres bâtiments du gouvernement, et une délégation composée du maire, du mufti et des chefs des différentes communautés s'est rendue avec un drapeau blanc à l'avant-poste serbe le plus proche, par le biais duquel elle a communiqué avec les autorités compétentes.

Vers midi, des troupes serbes sont entrées dans Monastir et se sont rendues à la caserne dans un climat de grand enthousiasme.

D'autres se sont installés aux abords de la ville.

Son Altesse royale le Prince héritier, commandant la 1^{re} armée, est arrivé le 20 de Prilep avec le prince Alexis.

M. Gendich, ancien ministre de l'Intérieur, et les attachés militaires britannique, italien, français et russe sont arrivés avec l'armée serbe.

Dès le 22, un gouvernement provisoire a été formé, composé d'un gouverneur militaire, d'un gouverneur militaire adjoint, d'un chef de la police et d'un préfet. Un maire par intérim a également été nommé, assisté d'un comité de cinq conseillers et d'un secrétaire. Le maire par intérim est serbe. Le comité est composé d'un musulman (l'ancien maire), de deux Serbes, d'un Bulgare et d'un Grec. Le secrétaire est serbe.

Le vali et les autres fonctionnaires turcs ont été laissés en liberté.

Aux premiers jours de l'occupation, les rues étaient mal surveillées et l'état de la sécurité publique laissait beaucoup à désirer. Plusieurs magasins ont été pillés et des maisons privées ont été cambriolées et leurs propriétaires molestés. Cette situation a abouti à une tentative par des soldats d'entrer de force dans la maison d'un sujet autrichien dans la rue principale, incitant les consuls à requérir des autorités qu'elles placent des sentinelles devant les maisons de leurs ressortissants. Cette mesure a été appliquée et les patrouilles ont été renforcées.

Après le départ des troupes turques et avant l'arrivée des Serbes, les habitants chrétiens de Monastir ont pillé les casernes et les dépôts militaires, volant des milliers d'armes.

p. 35

L'un des premiers actes du gouvernement provisoire a été de récupérer le plus d'armes possible. Le 22 courant, des avis ont été dressés annonçant que tout individu ne remettant pas les armes en sa possession dans les vingt-quatre heures serait puni.

Les Grecs ont établi un gouvernement provisoire à Florina. M. Navroudīs, depuis peu consul de Grèce à Monastir, assume le rôle de gouverneur de la ville.

Lorsque les Turcs ont battu en retraite le 18, Fethi Pacha⁷⁸, accompagné des troupes du centre, a emprunté la vallée de la Chémnitsa en direction de Prevalec, et semble avoir rejoint l'aile gauche, sous les ordres de Djauid Pacha, qui, depuis quatre jours, défendait avec ténacité les positions assurant la retraite par la route de Résna.

Leurs forces se sont repliées ensemble par Malovista. Elles ont rejoint la route Resna-Koritza non loin de l'extrémité nord du lac Presba, avant de se diriger vers le sud.

Les troupes de l'aile droite turque et les réservistes d'Orizari et de Sveta Nedela se sont retirées avec Zeki et Kara Saïd Pacha à Florina, où elles ont probablement été rejointes le 19 par la 17^e division de Kailar et la division de rédifs de Monastir, qui se repliait devant deux divisions grecques sur la route Vodéna-Ostrovo⁷⁹.

Cette partie de l'armée turque se serait retirée de Florina vers Koritza (en passant par Pisoderi et Biklista) où les forces de Djauid et Fethi Pacha l'auraient rejointe. Les mouvements ultérieurs des Turcs demeurent incertains.

La division de cavalerie indépendante du prince Arsène, avançant depuis Prilep, à l'est de la route principale et de la Cerna, qu'elle a traversé à Brod, (trop

⁷⁸ Les autorités militaires serbes affirment que le corps de Fethi Pacha, mort de ses blessures, a été retrouvé près du village de Kazani, après la retraite des Turcs.

⁷⁹ La division de rédifs de Monastir, bien que dépourvue d'artillerie, a mené deux combats le 17, un peu à l'ouest d'Ostrovo, et le 18, près de Gornicevo, afin de ralentir l'avancée grecque. Les Grecs estiment que les Turcs ont perdu environs 500 hommes lors de ces affrontements.

tard pour frapper le flanc des Turcs en retraite), a atteint Florina le 20, à peu près en même temps que les deux divisions grecques.

La répartition actuelle des troupes grecques dans ce district se présente comme suit :

Les 4^e et 6^e divisions à Florina.

La 3^e division et un régiment de cavalerie à Castoria,

La 8^e division près de Janina.

La répartition actuelle des troupes serbes dans ce district se présente comme suit :

p. 36

La 1^{re} division Morava à Kristofor (aux abords de Monastir).

La 2^e division Morava à Résna, Ochrida et Struga.

La 1^{re} division Danube à Monastir et à Dobromir (à treize kilomètres au nord-est de Monastir).

La 1^{re} division Drina à Klestina (à quelques kilomètres au nord de Florina).

La 2^e division Timok à Orizari (banlieue de Monastir).

La division de cavalerie indépendante à Kenali (au sud-est de Monastir).

Selon les déclarations officielles serbes, environ 6000 Turcs ont été tués ou blessés, 3000 ont été capturés aux alentours de Monastir⁸⁰, et 1500 ont capitulé à Florina⁸¹.

Les Serbes reconnaissent avoir perdu environ 3 000 hommes.

Si l'on tient compte des pertes, des capitulations et des désertions, les effectifs des forces turques qui ont combattu à Monastir ne devraient pas dépasser 30 000 hommes. Cinquante et un canons ont été abandonnés autour de Monastir. Djavid Pacha a sauvé toute son artillerie, mais celle-ci ne compte que sept canons de campagne (pris aux Grecs) et quelques canons de montagne. Les troupes commandées par Zeki et Kara Saïd ne disposaient que de trois batteries de canons de campagne.

⁸⁰ Les combats les plus féroces ont eu lieu sur la gauche turque, où les deux camps ont essuyé la plupart de leurs pertes. Les troupes de Djavid Pacha ont fait environ 2500 victimes serbes sur un total de 3000.

⁸¹ On a rapporté officiellement que le commandant en chef de l'armée de l'Ouest faisait partie de ceux-ci, mais cette affirmation est désormais démentie.

Les chrétiens capturés par les Serbes vont être renvoyés chez eux. Les musulmans iront probablement à Nisch.

Les chrétiens de Monastir ont accueilli avec la plus grande joie l'arrivée d'une armée étrangère, mais l'occupation perd chaque jour en popularité. Les Serbes sont rares dans le kaza de Monastir, et les vieilles querelles de race et de langue vont perdurer. Les préjugés trouvent également une légitimité dans les actes de pillage des soldats serbes⁸².

Le tableau suivant montre la répartition ethnique de la population masculine des kazas de Monastir, Florina, Prilep, Kitchévo et Ochrida⁸³ :

p. 37	<i>Kaza</i>	<i>Musulmans</i>	<i>Bulgares</i>	<i>Grecs</i>	<i>Serbes</i>	<i>Valaques</i>	<i>Juifs</i>
	Monastir	14 235	29 215	17 324		1 461	2 176
	Florina	8 243	8 393	13 106		336	2
	Prilep	8 448	17 500	2 386	5 500	95	
	Kitchévo	8 600	6 399		5 400		
	Ochrida	10 225	17 156	1 971	780	163	
	Total	49 751	78 663	34 787	11 680	2 055	2 178

Son Altesse royale, le prince Constantin, qui commande les forces grecques à Florina, a visité Monastir le 25 et a été reçu avec beaucoup d'enthousiasme par la population. Il est retourné à Florina le 26, accompagné du général Danglis, son chef d'état-major.

Ce dernier, pendant sa visite, a déclaré que selon l'accord initial entre les membres de la Ligue, la nouvelle frontière nord de la Grèce partirait de l'embouchure du Skoumbi et suivrait son cours autant que possible jusqu'à Line, sur la rive ouest du lac Ochrida, et de là jusqu'à Gopès en passant par Pestan et Krushei. De Gopès, elle passerait par Lisolaj jusqu'à Rasimbey sur la Cerna, et de là jusqu'à Krivolak, en suivant autant que possible le cours de la rivière.

⁸² Il convient de préciser que des efforts sont déployés pour prévenir d'autres incidents et que les soldats qui ont molesté des musulmans sont punis

⁸³ Ce tableau a été établi en janvier dernier, en vue des élections, par le Comité *Union et Progrès*, alors soucieux de parvenir à l'élection d'un député serbe pour Monastir. Ces chiffres sont donc susceptibles d'être aussi favorables aux Serbes que possible.

Dans les milieux militaires serbes de la ville, on a l'impression que Monastir ne sera pas administrée par les Serbes.

Je suis redevable aux commandants Thompson et Cunliffe-Owen, rattachés respectivement aux forces serbes et grecques, pour m'avoir fourni les nombreux détails permettant de vérifier les informations transmises dans cette dépêche.

Veuillez agréer, etc.

C. A. Greig

p. 76

[FO 371/1782]

N° 147

Sir G. Lowther,

À Sir Edward Grey.

(Reçu : 26 février)

Constantinople, le 22 février 1913

Monsieur,

J'AI l'honneur de vous transmettre ci-joint une dépêche du vice-consul de Sa Majesté à Monastir, au sujet de la misère dans ce district et des travaux de secours qui y sont menés.

J'ai envoyé une copie de cette dépêche au Caire.

Veuillez agréer, etc.

Gerard Lowther

N° 147.1

Vice-consul Greig

à Sir G. Lowther

Confidentiel.

Monastir, le 4 février 1913

Monsieur,

J'AI l'honneur de vous adresser ci-joint la copie d'une note dont j'ai transmis l'original à Lord Onslow, au sujet de la misère dans ce district.

Vous trouverez ci-dessous un bref relevé des fonds effectivement disponibles (1) et des fonds attendus ou promis (2) pour les travaux de secours britanniques dans ce district :

	1. Fonds effectivement disponibles	£
	a) Pour l'activité du Macedonian Relief Fund, représenté par Mlle MacQueen et M. Maynard.	
	Octroyé par le Macedonian Relief Fund.	950
	b) Pour l'activité du vice-consulat de Sa Majesté.	
	Octroyé par le Croissant-Rouge britannique.	550
	Octroyé par le Macedonian Relief Fund.	<u>100</u>
		1600
p. 77	2. Fonds attendus ou promis	
	a) Pour l'activité du Macedonian Relief Fund.	
	Promis par le Macedonian Relief Fund.	500
	b) Pour l'activité du vice-consulat de Sa Majesté.	
	Promis par le responsable du journal indien <i>The Comrade</i> .	<u>400</u>
		900

Une part considérable des fonds mentionnés dans la première section a été dépensée.

En plus de ces ressources, Lady Paget a aimablement promis une fourniture de vêtements très opportune pour les travaux de secours menés par ce vice-consulat. D'autres sources ont fait une promesse similaire à Mlle MacQueen.

Il est à espérer que l'hôpital dont Mlle MacQueen a pris la tête puisse devenir un établissement britannique permanent après la guerre (les autorités serbes ne semblent pas s'opposer à cette proposition).

Comme mentionné dans la note en annexe, les fonds disponibles et promis sont largement insuffisants pour soulager ne serait-ce qu'une fraction de la misère à Monastir et ne laissent aucune marge pour mener des travaux de secours en dehors de la ville.

Les villages devaient constituer la province spéciale de M. Maynard, mais à moins que et jusqu'à ce que des sommes beaucoup plus importantes ne soient versées, il ne pourra que rendre compte de la situation, alors qu'une aide

immédiate sous forme de nourriture, de vêtements et de carburant est nécessaire. La situation est épouvantable.

Kamel Bey Teymour, qui s'est récemment rendu à Monastir et se présente comme « chef de la quatrième Mission du Croissant-Rouge égyptien et de la High Relief Commission », a promis un approvisionnement en farine, riz et beurre à destination des musulmans miséreux.

Kamel Bey est manifestement sous l'influence de l'Autriche, qui, comme décrit plus loin, l'aurait séduit avant son départ d'Égypte.

Il est arrivé à Monastir avec l'intention, par-dessus tout, de promouvoir et de soutenir les travaux de secours, relativement insignifiants, du consulat autrichien. Ce dernier a, depuis le début des conflits, délibérément subordonné les opérations caritatives à la propagande politique, et s'est efforcé, au travers d'une campagne soigneusement organisée par ses nombreux agents, de donner l'impression aux musulmans que tous les travaux de secours menés dans ce district, y compris les nôtres, sont inspirés par et dus à l'initiative pro-musulmane de l'Autriche.

p. 78

Il est arrivé ici le 30 janvier dans l'après-midi, et est entré directement en relation avec le consulat autrichien, où il semble avoir reçu un compte-rendu si flatteur des efforts et projets pro-musulmans de l'Autriche qu'il a estimé superflu de passer en revue les organisations équivalentes du Royaume-Uni, de la France et des États-Unis, auxquelles mon collègue a évidemment fait une allusion calculée.

Il avait l'intention de partir le lendemain matin sans s'entretenir avec quiconque mais un incident l'en a empêché. Sa demande de « laissez-passer » ferroviaire pour Salonique a été déposée par le consulat autrichien, les autorités serbes ont donc tardé à la traiter, et il a raté son train.

Pendant ce temps, son arrivée était devenue le principal sujet de conversation à Monastir, et ses relations étroites avec le consulat autrichien ont suscité de nombreux commentaires. Par conséquent, avec une journée entière à sa disposition, il s'est senti obligé de s'entretenir avec moi, ce qu'il a fait, accompagné de mon collègue autrichien, qui ne l'a pas quitté de la journée.

Au cours de cette conversation, il est apparu qu'il s'était volontiers engagé à promouvoir les travaux de secours autrichiens et d'une manière admirablement calculée pour favoriser la propagande de l'Autriche, au grand détriment du prestige britannique, par les moyens suivants :

1. En faisant envoyer au consul autrichien un approvisionnement en farine, riz et beurre, que ce dernier partagerait, apparemment à sa convenance, avec tout autre travail de secours méritant.
2. En faisant envoyer au consul d'Autriche une somme d'argent considérable, qui serait administrée par un comité international dont le consul d'Autriche, le mufti et certains notables musulmans constitueraient les figures centrales et autour duquel seraient regroupés les représentants des autres organisations de secours locales (britannique, française et américaine).

p. 79 À l'issue de notre conversation, il a été convenu, en ce qui concerne le premier point, qu'un approvisionnement en vivres égal à celui promis au consulat autrichien me serait envoyé directement (et non par l'intermédiaire de mon collègue autrichien). En ce qui concerne le deuxième point, j'ai fait remarquer qu'en cas d'envoi d'argent, il me serait possible, dans ces circonstances, de devenir membre de la commission suggérée, à condition qu'elle comprenne, outre les muftis et les notables musulmans, un représentant de chacune des autres organisations de secours de Monastir, sur un pied d'égalité. J'ai également suggéré que les notables musulmans soient élus par tirage au sort parmi une liste établie par les membres de droit proposés pour le comité, en espérant ainsi éviter dans une certaine mesure le vice évident d'une sélection opérée uniquement par le consul d'Autriche.

Kamel a vaguement consenti à ces propositions.

Il n'a pas visité l'hôpital dirigé par Mlle MacQueen.

Dans un paragraphe précédent, il est mentionné que, selon moi, Kamel a été influencé pour favoriser les intérêts autrichiens avant de quitter l'Égypte. À ce propos, on sait avec une certitude raisonnable qu'un sujet belge vivant au Caire,

M. Naus, le beau-frère de mon collègue autrichien, a tenté d'inciter le Croissant-Rouge égyptien à mettre un montant de 50 000 francs à la disposition des travaux de secours autrichiens à Monastir. Celui-ci représenterait dix jours d'intérêts sur certaines sommes détenues par cette organisation. Le projet, approuvé par une majorité du Comité du Croissant-Rouge égyptien, ou par un corps analogue, était en passe de réussir, jusqu'à l'opposition, au dernier moment, du veto d'un prince égyptien (dont le nom m'est inconnu). Notre vice-consulat reçut à l'époque de vagues informations selon lesquelles ce plan était à pied d'œuvre et, le 19 décembre, j'avais récolté suffisamment d'informations pour justifier l'envoi d'un télégramme au Foreign Office qui annonçait qu'une tentative autrichienne était en cours pour obtenir des fonds d'Égypte pour les travaux de secours de l'Autriche à Monastir.

Tous les efforts caritatifs sincères, qu'ils soient britanniques ou étrangers, méritant un soutien égal, il serait regrettable que le travail de secours autrichien, qui est un instrument de propagande, et de propagande amèrement hostile aux intérêts britanniques, soit encouragé à notre détriment par des fonds qui sont le fruit de l'administration britannique en Égypte.

Veuillez agréer, etc.

C. A. Greig

p. 80

P.S. : Je voudrais mentionner que le consul autrichien est le doyen du Corps consulaire de Monastir, et que les consulats autrichiens, là où aucun consulat allemand n'est établi, assurent, pour le moment, la protection officielle des sujets ottomans. Mais je me risque à penser que ce ne sont pas les raisons qui ont motivé le traitement préférentiel octroyé par le représentant du Croissant-Rouge égyptien.

C.A.G.

N° 147.2

Annexe 2 au n° 1

Monastir, le 21 janvier 1913

Note sur la misère dans le district de Monastir

LA guerre a occasionné une misère généralisée dans le district de Monastir. On estime qu'environ 80 pour cent des villages habités exclusivement par des musulmans et des quartiers musulmans dans des villages à population mixte ont été pillés et partiellement ou entièrement détruits, dans les kazas de Monastir, Kitchévo, Florina, Servia, Kailar, Kozani, Elasona, Grevena, Naselitch et Kastoria. On signale également une misère considérable tant chez les chrétiens que chez les musulmans dans les districts de Koritza et de Dibra.

Des enquêtes ultérieures prouveront probablement que les troupes irrégulières attachées aux armées ennemies et les groupes de maraudeurs des villages chrétiens voisins sont les principaux responsables de ces destructions.

Les destructions ne se sont pas limitées aux villages musulmans. Dans le kaza de Florina, la population chrétienne a lourdement souffert, particulièrement aux alentours de Sorovitch, Banitsa et Eksisou. Mais, selon nos informations, il subsiste un nombre suffisant de villages pour accueillir tous les réfugiés. On ne signale aucun endroit où les villageois chrétiens risquent de mourir de faim. Dans la plupart des cas, ils se sont, en fait, enrichis en pillant leurs voisins musulmans.

Dès les premiers jours de la campagne, des milliers de musulmans ont fui leurs villages et se sont réfugiés à Salonique et Monastir. Environ 8000 réfugiés de Monastir ont été répartis dans les différents villages musulmans qui ont survécu et dont les ressources sont certainement lourdement taxées. Les statistiques relativement précises qui nous sont disponibles indiquent qu'il reste environ 12 000 réfugiés à Monastir (un chiffre plus élevé que ce qui était initialement supposé). Parmi ceux-ci, environ 4500 reçoivent de l'aide des sources suivantes :

p. 81

1. Le Croissant-Rouge, qui, au travers du vice-consulat de Sa Majesté, fournit de la nourriture à plus de 800 réfugiés⁸⁴.
2. Le Macedonian Relief Fund, qui, représenté par Mlle MacQueen, fournit de la nourriture à près de 1000 réfugiés. Mlle MacQueen s'est engagée dans d'autres travaux, qui seront décrits dans un paragraphe ultérieur.
3. La Mission américaine, qui, au travers de fonds partiellement alloués par la Grande-Bretagne, nourrit environ 800 réfugiés.
4. Les Filles de la Charité, qui, au travers de fonds partiellement alloués par la France, nourrissent environ 1000 réfugiés.
5. Le consulat autrichien, qui, au travers de fonds partiellement alloués par le gouvernement autrichien, nourrit environ 800 réfugiés.

Les réfugiés restants, qui ne reçoivent aucune aide permanente⁸⁵, sont dans un état pitoyable. La plupart d'entre eux ont vendu le peu de biens qu'ils ont pu emporter, y compris des couvertures et de la literie, et sont aux portes de la famine. Un certain nombre d'habitants permanents de la ville sont dans une détresse similaire à celle des réfugiés. Les quartiers musulmans bondés, où même les mosquées font office d'habitations, sont dans un état d'insalubrité extrême. Les autorités municipales ne peuvent pas faire face à ce dernier par manque de fonds et de moyens de transport. L'absence, jusqu'à présent, d'épidémie sérieuse est probablement due au climat sain. Il y a eu des cas de variole, mais les vaccins étant administrés à grande échelle par les autorités, une propagation rapide de cette maladie n'est pas prévue.

Les fonds généreusement investis sont donc, malheureusement, très insuffisants pour remédier à la misère actuelle, même dans la ville de Monastir, et encore moins dans les districts environnants, où les villages musulmans survivants doivent être remplis de réfugiés dans un état similaire.

⁸⁴ Le Fonds de secours macédonien a aimablement contribué à ce travail à hauteur de 100 livres turques.

⁸⁵ Les autorités municipales nourrissent plus de 2000 personnes, mais leurs fonds ne suffiront que pour une courte période.

Tous les travaux de secours menés sur place sont, comme indiqué précédemment, organisés en considérant que leur maintien ne sera requis que pendant trois ou quatre mois.

p. 82

Ils pourraient s'avérer nécessaires pendant bien plus longtemps. Si tel est le cas, il est à espérer que les fonds requis seront octroyés. Il serait malheureux de livrer à leur sort ceux qui sont actuellement secourus.

La plupart des réfugiés qui se trouvent encore ici ne devraient pas pouvoir retourner dans leurs villages en ruines tant qu'une administration stable n'aura pas été mise en place. Ceux qui finiront par y retourner auront besoin d'abris temporaires, de dons d'effets personnels et ménagers, de bœufs, d'ânes, d'outils agricoles, de semences et surtout de moyens de subsistance pour faire face à une période initiale de pénurie. L'émigration pourrait résoudre en partie ce problème.

Les récoltes de cette année devraient produire moins de la moitié du rendement habituel.

Le travail entrepris par Mlle MacQueen a déjà été évoqué. Outre ses autres occupations, qui comprennent la distribution de nourriture, les visites aux malades et la surveillance vigilante des maladies, elle est responsable de trente lits à l'hôpital municipal, qui ont été courtoisement mis à sa disposition par les autorités serbes.

Les besoins actuels du district de Monastir sont probablement bien plus importants qu'en 1903 et 1904, lorsque des sommes beaucoup plus importantes étaient allouées aux travaux de secours.

C. A. Greig

p. 96 [FO 294/51]

N° 31

Confidentiel.

Vice-Consulat de Sa Majesté britannique

Monastir

Son Excellence

Le Très-Honorable Sir Gerard Lowther, G.C.M.G., C.B.

etc., etc., etc.

Ambassadeur extraordinaire de Sa Majesté britannique

Constantinople

Le 25 mai 1913

Monsieur,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence les informations suivantes concernant la situation dans laquelle se trouve la population bulgare dans les districts occupés respectivement par les Serbes et les Grecs.

La situation dans les districts serbes

Vous trouverez ci-joint (voir annexe n° 1) une communication reçue de l'archevêque bulgare de Monastir qui décrit des cas de traitements oppressifs infligés à des éléments bulgares par les autorités serbes.

Vous trouverez en annexe de cette communication, très longue et redondante, une traduction abrégée qui présente les faits essentiels auxquels j'ai joint des commentaires ou explications, si possible (voir annexe n° 2).

Je ne suis pas en mesure de confirmer ou d'infirmer de nombreux détails concernant ces faits. Mais, pris dans leur ensemble et en tenant compte d'une possible exagération, la plupart des incidents décrits sont conformes à l'objectif de la politique serbe envers les communautés chrétiennes non serbes dans les districts occupés. Cet objectif est l'extinction du sentiment national par

l'affaiblissement de ses piliers les plus solides (églises, monastères et écoles). Pour le moment, cette politique n'est appliquée, dans son intégralité, qu'à l'élément bulgare. Elle se manifeste surtout dans les districts de Dibra, Kitchévo, Krouchévo et Prilep qui sont depuis longtemps le point d'affrontement des propagandes serbe et bulgare dans la région.

p. 97 Les principaux incidents rapportés sont les suivants :

1) Dans certains cas, des églises et des monastères auraient été fermés ou saisis.

Par exemple :

- a) La fermeture forcée des églises exarchistes de Lazaropolé et de Jirovnitsa (Dibra).
- b) L'expulsion du prêtre exarchiste de l'église de Tresontché (Dibra), où un prêtre serbe semble officier à sa place.
- c) La saisie du monastère de Kitchévo et l'expulsion de son concierge et occupant exarchiste par les autorités ecclésiastiques serbes.

2) La soumission forcée de la population exarchiste à l'autorité serbe, par exemple :

- a) L'archimandrite exarchiste de Galitchnik (Dibra) s'est vu interdire d'officier pour avoir refusé de reconnaître l'évêque serbe de Dibra plutôt que l'archevêque bulgare.
- b) Les habitants exarchistes de Lazaropolé et Jirovnitsa ont reçu l'ordre par la préfecture de Dibra de reconnaître les autorités spirituelles serbes, et non bulgares. Quatorze habitants de Lazaropolé ont été emprisonnés pour avoir refusé.

3) Suppression de la langue bulgare, par exemple :

- a) La mutilation par les autorités d'inscriptions en bulgare dans l'église de Lazaropolé.
- b) La mutilation par des personnes non identifiées d'une inscription sur le mur extérieur de l'église bulgare de Sveta Nedela (Monastir).

- c) La flagellation d'un aubergiste bulgare pour avoir arboré une enseigne écrite en Bulgare.

4) Travail forcé, par exemple :

Les habitants bulgares de Lazaropolé ont été forcés de réparer la route entre Dibra et Jirovnitsa.

5) Impositions injustes, par exemple :

- a) L'imposition de lourdes taxes de passage aux habitants de Lazaropolé et des villages voisins (Dibra).
- b) L'imposition d'un tribut spécial à Lazaropolé.

p. 98

6) Persécutions d'ordre général et abus d'autorité, par exemple :

- a) L'interdiction de voyager imposée à des Bulgares.
- b) La censure de journaux bulgares.
- c) Des perquisitions musclées à la recherche d'armes dissimulées.
- d) Des punitions violentes (telles que des flagellations suivies d'extorsions de pots-de-vin, d'amendes exorbitantes, d'emprisonnements, ou de menaces de mort) infligées à des personnes soupçonnées d'être des agents de propagande.
- e) L'arrestation puis la disparition d'un maître d'école bulgare et de trois autres Bulgares de Mavrovo (Gostivar).

Depuis la réception des informations ci-dessus de l'archevêque bulgare de Monastir, les incidents suivants sont survenus :

- a) Le 9 courant, un soldat serbe se rendant à Monastir depuis Résna a été attaqué et blessé par des personnes non identifiées près de Gijavat.
- b) Le 10 courant, un autre soldat a été capturé sur la même route, aux environs de Capari (à 16 kilomètres au nord-ouest de Monastir), par des personnes non identifiées. L'une d'entre elles lui aurait tiré dans la main en lui disant : « je vais seulement te blesser, mais va voir ton officier et dis-lui

que c'est un signe que les Bulgares ne se soumettront pas au gouvernement serbe ».

Les autorités serbes ont accordé beaucoup d'importance à ces incidents, ce qui a eu pour conséquence l'envoi d'une compagnie de soldats à Monastir. Selon la rumeur, certains rebelles ont été discrètement éliminés, mais cette information n'a pas été confirmée. Il semble certain que plusieurs habitants du village, qui n'avaient pas encore été arrêtés, ont depuis disparu ; mais il est tout à fait possible qu'ils se soient enfuis. L'archevêque bulgare m'informe que plusieurs habitants bulgares des deux villages ont été roués de coups par les soldats. Plus de 300 fusils auraient été découverts à Capari.

p. 99

c) Le 16 courant, aux environs de minuit, les Penjerkef (alias Stamboulief), une famille bulgare composée d'un homme, sa femme et leur fils de huit ans, ont été mystérieusement assassinés à leur domicile, dont ils étaient les seuls occupants, dans un des quartiers les plus respectables de Monastir. Ils ont été poignardés à mort. Actuellement, aucun indice ne permet d'identifier les auteurs du crime, mais la population locale tend à l'attribuer aux agents officiels serbes. En effet, ce crime est survenu peu après les incidents de Gijavat et Capari et les autorités ont ouvertement parlé de faire un exemple ; les victimes ont été admirablement bien choisies dans le but d'impressionner d'autres agents de propagande, car M. Perjerkef était autrefois trésorier du Comité bulgare local. On se demande également comment les meurtriers, dont les traces de sang de l'un d'entre eux prouvent qu'il était blessé, ont pu traverser le village si tardivement sans être interpellés par une des nombreuses sentinelles ; et pourquoi l'un des corps, celui du père, est-il resté exposé sur le balcon de la maison, à la vue des passants, pendant plusieurs heures après sa découverte.

d) Le 23 courant, les incidents suivants sont survenus :

1. Un avis exigeant le paiement d'une importante somme d'argent au Comité bulgare a été découvert sur la porte d'une maison de Monastir occupée par les Sekulof, une famille bulgare.
2. Un avis similaire, adressé à un certain Nikola Kurchief, a été découvert sur la porte d'une autre maison bulgare.

Par le passé, ces deux familles ont entretenu des liens étroits avec le Comité.

Les Bulgares locaux accusent les autorités serbes d'avoir falsifié ces avis susceptibles de servir de prétexte pour attaquer d'autres suspects dans le futur.

La situation dans les districts grecs

Les informations suivantes, qui concernent les traitements infligés à l'élément bulgare par les autorités grecques, m'ont été envoyées par l'archevêque exarchiste de Monastir :

1) Les autorités auraient procédé à des arrestations massives parmi les Bulgares, plus particulièrement dans le district de Kastoria. Les personnes arrêtées sont généralement des membres aisés de la communauté (en particulier des prêtres, des instituteurs et des anciens comitadjis). En général, ils sont appréhendés sur de simples soupçons ou sont accusés de propagande contre l'orthodoxie et l'hellénisme. Les cas suivants ont été signalés :

p. 100

- a) Traico Ristef de Zelova (Kastoria), 60 ans, arrêté et envoyé à Salonique pour avoir diffusé une rumeur selon laquelle une occupation bulgare du district est imminente.
- b) Le maître d'école bulgare de Rula (Kastoria) emprisonné après la découverte dans sa maison de notes sur des outrages qui auraient été commis par les troupes grecques et turques.

2) Des prêtres exarchistes qui étaient auparavant patriarchistes se seraient vu interdire d'officier en slave, notamment à Ostim, Rula et Trnova (Kastoria).

3) Les perquisitions dans des habitations à la recherche d'armes dissimulées seraient fréquentes et les agents officiels profiteraient de l'occasion pour y commettre des vols.

D'autres sources ont fait état des incidents suivants dans les districts grecs :

1) Mito Petre, un propagandiste bulgare de Monastir relativement visible, a été arrêté à Florina le 12 courant et envoyé à Verria en étant accusé de transporter des correspondances séditionnelles. Des lettres trouvées en sa possession auraient contenu des invitations à un congrès de propagande à Monastir et étaient destinées à d'éminents Bulgares de Florina et Kastoria.

2) Vers le 12 courant, 17 Bulgares ont été arrêtés près de Zelenic et accusés d'avoir assassiné un Khodja de Lubetino (Florina). Ils auraient été envoyés à Verria.

3) Vers le 1 courant, un prêtre bulgare de Kirk-Kilissé a été arrêté à Armensko et accusé de transporter des correspondances séditionnelles. Il aurait été envoyé à Salonique avec six autres Bulgares d'Armensko (Florina).

4) Shakir Effendi, un notable de Selenica, a récemment été arrêté pour un motif similaire.

p. 101 Remarques générales

Les autorités serbes et grecques de ce district croient fermement à l'existence d'une propagande bulgare soutenue de l'extérieur, et donc d'une organisation prête à frapper en cas de guerre entre les Alliés. Les indices semblent justifier cette croyance. Le soutien et l'appui de l'extérieur viennent probablement des Bulgares et des Autrichiens. Il est à craindre que les autorités locales se laissent emporter par leurs soupçons et recourent à des mesures de répression excessives, susceptibles de créer une situation intolérable et de faire

échouer leur propre objectif. Le district entier est probablement mieux approvisionné que jamais en armes et en munitions dissimulées.

Veuillez agréer,
Monsieur,
L'hommage de mon très profond respect
C. A. Greig

N° 31.1

Annexe à la dépêche n° 31 de M. Greig du 25 mai 1913.

Extrait de l'annexe n° 1 avec observations entre parenthèses

Mauvais traitements infligés aux Bulgares du vilayet de Monastir par les occupants serbes :

1. Le 27 mars, des soldats serbes ont retiré puis déchiré deux drapeaux bulgares du toit de l'école bulgare de Monastir, qui sert actuellement de caserne.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

2. Le 30 mars, M. Kavaef, un mécanicien bulgare de Struga, a été arrêté et amené devant le commandant, qui l'a fait placer près d'une tombe fraîchement creusée et lui a demandé s'il avait déjà été comitadji. Après avoir répondu par la négative, on lui a déclaré que la tombe était pour lui. Il a alors été poussé dans le trou et roué de coups jusqu'à ce qu'il perde conscience. Il a finalement été libéré après avoir été averti que les autres Bulgares pouvaient s'attendre au même sort. Le médecin local, un Turc, s'est vu interdire de soigner ses blessures.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

p. 102 3. L'église de Sveta Nedela (Monastir) porte sur son mur l'inscription « Église bulgare de Sveta Nedela ». Dans la nuit du 30 mars, des personnes non identifiées ont effacé le mot « bulgare ». Les autorités se sont engagées à découvrir et à punir les coupables, mais n'ont rien fait.

(Cette information est vraie.)

4. Le 8 avril, dans le but de découvrir des armes dissimulées, les autorités de Monastir ont fouillé les maisons et magasins des frères Rusamarof, des frères Spanakof et de Boris Gavazof. Chez les Rusamarof, des morceaux d'uniformes qui avaient été jetés par les soldats turcs lors de l'évacuation de Monastir ont été découverts, ils avaient été déchirés pour être utilisés à des fins domestiques. On a trouvé une selle chez les Spanakof et la baïonnette d'un fusil Mauser chez Boris Gavazof. Ces objets anodins ont été confisqués et une amende de 100 francs a été infligée à chacun. Les Spanakofs étaient en mesure de prouver que la selle avait été achetée en toute légalité, mais cela n'a pas été pris en compte.

(Ces informations seraient essentiellement vraies.)

5. Le 7 mars, un ancien comitadji bulgare d'Opticar (Monastir), Petre Pavlof, a été arrêté parce qu'il était en possession d'un fusil turc. Il a été libéré le 30 mars après avoir versé un pot-de-vin de 10 livres turques au chef du district. Au cours de sa détention, il a été battu quotidiennement et sa santé s'est dégradée. Il avait été engagé comme garde et avait donc besoin d'un fusil.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

6. En plus de Petre Pavlos, mentionné dans le paragraphe précédent, un Khodja d'Ostrets (Monastir) a été arrêté, accusé de connaître l'emplacement d'une cache d'armes et torturé pour en révéler la position. Après avoir été presque battu à mort, il a payé un pot-de-vin de 300 francs pour sa libération.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet. Ostrets, un village albanais, a toujours été un repaire de voleurs.)

7. Stoiché Dishkof, un Bulgare de Karaman (Monastir), a été arrêté et accusé de posséder un fusil. Bien qu'il n'en possède pas, il a payé un pot-de-vin de 500 dinars pour éviter la torture et l'emprisonnement.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

- p. 103
8. Vers fin mars, Traiko Tsvetkof, un Bulgare de Prilep, a été condamné à une amende de 40 dinars pour avoir lu le journal bulgare « Vecherna Pochta ».
- (Je ne dispose d'aucune information à ce sujet. Mais tous les journaux bulgares sont interdits, sauf le « Balkan ».)
9. Le 9 avril, Siméon Michaelof, un maître d'école bulgare d'Istib, a entrepris un voyage vers Salonique après avoir obtenu le laissez-passer officiel nécessaire. En arrivant à la gare, il a été fouillé et une lettre anodine de l'archevêque des autorités exarchistes de Sofia a été trouvée en sa possession. Il a donc été battu et emprisonné pendant 15 jours.
- (Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)
10. Le 15 avril, Georghi Christof, un Bulgare, propriétaire de l'auberge « *Traders' Inn* » à Monastir, a été sauvagement flagellé par Milan Michaelof (sic), un soldat du 18^e régiment, pour ne pas avoir fait traduire en serbe l'inscription figurant sur l'enseigne de son auberge. Il a en outre été accusé de transporter des lettres pour le Comité bulgare entre Monastir et Ochrida et de diffuser une rumeur selon laquelle l'armée bulgare occuperait bientôt Monastir.
- (Je ne suis pas en mesure de confirmer ces affirmations.)
11. À Pâques, l'entente serbo-grecque a été célébrée à Monastir par des festins, des beuveries et des cris de « Vive la Serbie et la Grèce ! » et « À bas la Bulgarie ! ».
- (Depuis l'occupation de Monastir par les Serbes, les Bulgares se sont tenus à l'écart de toutes les festivités communes avec les Serbes et les Grecs. À Pâques, les Bulgares étaient la cible d'une vive hostilité, mais je ne suis pas en mesure de confirmer la tenue de ces manifestations présumées.)
12. a) Le 13 janvier, un officier serbe de Dibra est arrivé à Lazaropolé, a réuni les maîtres d'école, notables et prêtres bulgares et leur a ordonné de ne reconnaître à l'avenir que les autorités spirituelles serbes, faute de quoi ils seraient fusillés.

(Je n'ai pas été en mesure d'obtenir des informations à ce sujet.)

b) Le 16 janvier, Santi Popof, un Bulgare, le maître d'école en chef de Lazaropolé, a été ligoté et transporté à Dibra, accusé d'avoir incité les habitants à enfreindre l'ordre de reconnaître les autorités ecclésiastiques serbes et non exarchistes.

p. 104

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

c) Le 18 janvier, les autorités ont envoyé à Jirovnitsa l'ordre écrit de se référer à l'évêque Varnava de Dibra pour toutes les affaires ecclésiastiques. Le même jour, Daniel Kostof, le prêtre bulgare du village, a été agressé par Vasil Gyorghief (*sic*), un Serbe, alors qu'il officiait à l'église. Ce dernier lui a arraché le calice des mains en lui demandant pourquoi il reconnaissait Kozma et non Varnava.

(Je ne dispose d'aucune information sur cet incident, Kozma est l'archevêque exarchiste de Kitchévo et Varnava est l'évêque serbe de Dibra.)

d) Le 23 janvier, quatorze villageois de Lazaropolé ont été arrêtés et présentés au préfet de Dibra pour avoir refusé de signer une promesse de reconnaître la suprématie spirituelle serbe. Persistant dans leur refus, ils ont été emprisonnés pendant cinq jours.

(Je ne dispose d'aucune information sur cet incident.)

e) Le 2 mars, Elia Efremof et quatorze autres Bulgares de Jirovnitsa ont été convoqués devant les autorités, qui leur ont demandé s'ils comprenaient qu'à l'avenir ils devraient reconnaître la suprématie spirituelle serbe et renoncer à toute propagande bulgare. Ils ont répondu qu'ils ne pouvaient pas rejeter leurs propres autorités ecclésiastiques, mais qu'ils n'avaient jamais pris part à la moindre propagande. Plus tard, ils ont été congédiés par un fonctionnaire avec les mots suivants : « Vous pouvez partir et je vous ferai la messe avec mon "kurtsa" (*sic*) ».

(Je ne dispose d'aucune information sur cet incident.)

f) Le 3 mars, les prêtres et les maîtres d'école bulgares de Lazaropolé ont été convoqués devant les autorités de Jirovnitsa où une enquête détaillée a été menée sur leur formation, leur ordination, leur rémunération, etc. Un ancien maître d'école a déclaré qu'il recevait 64 livres turques par an, à la suite de quoi un fonctionnaire a fait la remarque suivante : « Vous êtes bien payé pour devenir bulgare. Vous êtes mieux payé que Passitch ».

g) Le 18 janvier, l'église bulgare de Lazaropolé a été fermée de force. Les prêtres avaient été informés qu'ils pourraient continuer à officier s'ils le faisaient au nom de Varnava. Ils ont refusé. À Tresontché, le prêtre bulgare a aussi été chassé de son église où un prêtre serbe officie désormais.

p. 105

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

h) Le 18 mars, le monastère bulgare de Kitchévo a été saisi par les autorités serbes, qui ont expulsé le concierge et d'autres personnes.

(Ces informations seraient vraies.)

i) L'archimandrite bulgare de Galitchnik (Dibra), Pavel Theodosief, a été exhorté à plusieurs reprises par l'évêque serbe Varnava et par les autorités de Jirovnitsa à rejeter l'exarque. Ils lui ont offert 120 livres turques par an et 5 ans de rémunération d'avance, mais il a refusé. Depuis lors, il est confiné dans sa maison.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

j) Le 18 mars, tous les hommes de Lazaropolé de 15 ans et plus ont reçu l'ordre de réparer la route entre Dibra et Jirovnitsa. Le fonctionnaire qui leur en a donné l'ordre a déclaré : « vos mères étaient bulgares et vous travaillerez jusqu'à ce que vous couiniez ».

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

k) Le 19 mars, le maire de Lazaropolé a lu un ordre du préfet décrétant que les suffixes bulgares devaient être enlevés des inscriptions sur les icônes de l'église du village dans les 24 heures. Le maître d'école serbe a exécuté cet ordre.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

i) Le 20 mars, les autorités de Jirovnitsa ont imposé aux villages bulgares du district une taxe routière de 24 francs pour chaque homme de plus de quinze ans. Plusieurs familles ont été appelées à payer cette taxe pour les hommes qui sont partis servir comme volontaires dans les armées bulgares. Ils ont présenté une demande de dérogation au chef de l'administration de Jirovnitsa qui l'a refusée sans ménagement. Le village de Lazaropolé compte à lui seul 247 hommes dans les forces bulgares.

p. 106

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet, mais les fonctionnaires communaux locaux effectueraient, de leur propre initiative, les prélèvements les plus monstrueux. Des tentatives de soutirer toutes sortes de gains illégaux à des musulmans ruinés retournés dans des villages calcinés ont été faites dans de nombreux endroits. Ce vice-consulat a fréquemment porté de tels cas à l'attention des autorités locales, mettant fin à ces tentatives, mais les fonctionnaires malhonnêtes ne sont jamais punis.)

m) Le 22 mars, les autorités de Lazaropolé ont exigé des habitants le paiement de 11 432 francs. Ce tribut a été collecté en usant des méthodes les plus dures, les effets ménagers les plus indispensables des personnes n'étant pas en mesure de payer ont été confisqués.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

n) Le 24 mars, Angel Stoikof et Sofroni Nikof, des habitants de Gari, ont demandé aux autorités l'autorisation de trouver des remplaçants au lieu de travailler eux-mêmes sur la route. Le maire, qui leur en voulait, a signalé au préfet qu'ils avaient refusé de travailler. Ils ont reçu 25 coups de fouet chacun.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

(o) Le 26 mars, Efstatia Markof et Ivan Panef, des maîtres d'école bulgares de Lazaropolé, ont été interrogés par les autorités sur le nombre de leurs élèves et le soutien financier que les villages apportaient aux écoles. Elles leur ont

également demandé depuis combien de temps le village avait reconnu l'exarque. Markof a répondu : « quarante et un ans ». Panef, qui n'était pas au fait de ces détails, n'a pu fournir aucune information. Il est donc emprisonné depuis lors.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

(p) Le 25 mars, les prêtres, les diacres et les Anciens de Lazaropolé ont été appelés à présenter les comptes de l'Église aux autorités.

(q) Le 23 mars, le maître d'école bulgare et trois autres Bulgares de Mavrovo (Gostivar) ont été convoqués devant les autorités. Depuis lors, ils n'ont plus donné signe de vie. Aux questions de leurs amis, les autorités ont répondu : « ils ont peut-être été tués. Les temps sont troubles et il y a des Albanais dans les parages. »

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet. Dans ma dépêche n° 1 du 23 janvier, j'ai signalé la disparition d'un autre maître d'école bulgare de Prilep nommé Athanas Lutvief.)

p. 107

(r) Le 10 mars, Stevan Dimitrof, le prêtre bulgare de Sredno Egri (Monastir) a été accusé par les autorités de Monastir d'avoir contraint les patriarchistes du village à fréquenter l'église exarchiste. Le préfet a utilisé à son égard un langage des plus répréhensibles, l'a appelé « comitadji » et a maudit sa religion. Dans l'antichambre du bureau du préfet, des fonctionnaires de police l'ont frappé au visage et l'ont averti de ne pas parler de ce qu'il s'était passé, sous peine de mort. Au même moment, Athanas Dimitrof, maire de Sredno Egri, a été accusé de la même faute. Lui aussi, sous peine de mort, a été averti de ne rien raconter à personne. En réalité, aucun d'entre eux n'avait interféré avec les patriarchistes.

(Je ne dispose d'aucune information à ce sujet.)

s) Le 21 avril, le préfet de Monastir a fait venir tous les employés municipaux du quartier. Ils ont été admis un par un en sa présence et ont été avertis de ne pas héberger de hors-la-loi et de prévenir les autorités si l'un d'entre

eux entrant dans leur village. Au même moment, le prêtre bulgare de Kukurecani, Vasil Kolef, a été convoqué et frappé au visage par le préfet lui-même pour avoir prétendument négligé quatre familles serbes dans sa paroisse. Il a été averti que la répétition de cette faute l'exposerait à la peine de mort. On lui a reproché d'être un prêtre bulgare et un comitadji. Un autre Bulgare, Secula Georgief, récemment employé comme fonctionnaire municipal à Mogila (Monastir), a été frappé si violemment par le préfet qu'il a perdu une dent. Toutes ces personnes ont été averties, sous peine de mort, de ne pas rendre visite à l'archevêque bulgare ni de se plaindre de ce qu'il s'était passé. Elles ont été congédiées sur ces mots : « Si nous restons ici, vous deviendrez tous Serbes. Si nous partons, vous pourrez devenir Turcs ou Tsiganes si vous le souhaitez ». Le préfet a ajouté : « Si je reste ici, je vous rendrai tous riches », ce qui signifie probablement qu'il les écorchera tous et en fera des mendiants (*sic.*).

(Je ne suis pas en mesure de confirmer ces informations.)

(t) Des nouvelles ont été reçues de Prilep selon lesquelles d'anciens comitadjis bulgares sont arrêtés injustement. À Pâques, les habitants de Prilep ont reçu l'ordre d'orner leurs maisons de drapeaux serbes. Le non-respect de cet ordre était sanctionné d'une amende de 3 francs.

(On m'informe que de nombreux Bulgares ont été récemment arrêtés sur de simples suspicions à Prilep. Je ne dispose d'aucune information concernant l'autre déclaration. Étant donné que le gouverneur militaire de la ville est extrêmement chauvin, ce n'est pas du tout improbable.)

[FO 371/1827]

p. 108

N° 36

Confidentiel.

Vice-consul Greig

à Sir G. Lowther.

(Reçu le 24 juin au Foreign Office)

Monastir, le 14 juin 1913

Monsieur,

J'AI l'honneur de vous rendre compte ci-après de l'actualité dans ce district :
Affaires relatives aux Albanais

Il y a eu de nouveaux signes d'activité propagandiste serbe en Albanie, à propos de laquelle Fehim Bey Zavalani est sur le point d'entreprendre un nouveau voyage, en passant par Dibra, la région de Mat, Kruja, Tirana, Durazzo et Elbassan.

M. Balutchitch, dont les précédents déplacements ont été signalés dans ma dépêche n° 33 du 30 mai, est revenu ici après avoir passé quelques jours à Bucarest. Le but de sa visite dans cette ville était de s'entretenir avec Fehim Bey. Il est parti le 12 mai pour Salonique, et sa destination serait Durazzo, et peut-être Bérât.

Parmi les objectifs de ces voyages (outre le but général de promouvoir une entente serbo-albanaise et subsidiairement de combattre les intrigues autrichiennes, italiennes et bulgares) on retrouve, selon moi, les suivants :

Réconcilier Essad Pacha avec les autorités de Valona (et peut-être obtenir son admission au sein du cabinet en tant que ministre de la Guerre, auquel cas il sera intéressant de voir quel emploi est réservé à Mehmed Pacha de Kalkandélén).

Limiter la rivalité croissante entre les autorités de Valona, Elbassan, Pekinj et Berat d'une part, et Tirana, Kavaja et Durazzo d'autre part.

Mon collègue autrichien leur attribue un autre objectif, à savoir obtenir le soutien à la candidature d'un membre de la famille royale serbe au poste de prince ou de gouverneur d'Albanie.

J'apprends du représentant à Monastir du ministère des Affaires étrangères serbe que, si une telle candidature est présentée, elle le sera probablement en la personne du prince George.

p. 109

Les Serbes ont l'intention de nommer dès que possible des consuls dans les agglomérations albanaises, de renforcer l'importance d'Elbassan et d'écarter de leur chemin, par acquisition ou assassinat, tout agent étranger intransigeant. Ismail Kemal et Dervish Khima m'ont été signalés comme étant spécialement désignés pour la vengeance serbe.

Monastir, si elle tombe entre les mains des Serbes, sera tout naturellement un centre de diffusion de cette propagande, et la possession des grands centres de commercialisation de Djakova, Prizrend, Kalkandélén et Dibra soumettra la population et les propriétaires terriens de la moitié du nord de l'Albanie, incluant de précieuses régions agricoles, à la bonne volonté serbe aussi complètement que la possession grecque de Koritza laisserait de vastes districts albanais du sud à la merci de la Grèce.

Il y a quelque chose de particulièrement albanais dans la position de Fehim Bey Zavalani, une des figures de proue des nationalistes, qui a été emprisonné par les Turcs pour avoir défendu avec beaucoup de courage et de ténacité cette cause dont il était presque certainement payé pour en dévoiler les secrets à l'Autriche, et qui est maintenant devenu un instrument au service des intérêts serbes. Selon ses propres termes, il est actuellement « en bons termes avec les Serbes, mais aussi avec les Bulgares, les Autrichiens, les Italiens et les Grecs, et n'a vraiment rien à cœur, si ce n'est l'indépendance de son pays ».

Le 12 courant, il a contacté ce vice-consulat et m'a demandé d'informer le gouvernement de Sa Majesté que les Albanais de Macédoine souhaitaient, par son intermédiaire, exprimer leur souhait de bénéficier de la protection britannique.

Bien que je me sois engagé à communiquer sa déclaration à mes supérieurs hiérarchiques, je n'avais aucun espoir qu'elle soit prise en considération.

Voici les informations reçues quant à la répartition de la gendarmerie albanaise :

	Hommes
Elbassan, où Akif Pacha est mutessarif	250
Berat, où Aziz Pacha Virion est mutessarif	100
Durazzo, où Hamid Bey Toptan est mutessarif	200
Kavaja, où Shahsivar Bey est caïmakam	100
Pekinj, où Demir Pacha est caïmakam	100
Shijak, où 'Umr Bey est caïmakam	100
Kruja, où 'Umr Agha est caïmakam	100
Tirana, où Refik Bey Toptan est caïmakam	100

p. 110 Le préfet de Monastir m'informe que plusieurs familles chrétiennes des villages de Hochtetché, Nich et Vefche, dans le district de Mokra, qui se trouve juste à l'extérieur de la limite d'occupation serbe à l'ouest du lac Ochrida, ont été volées ou menacées par des bandes de brigands musulmans, se sont réfugiées à Ochrida et lui ont sollicité la protection des Serbes.

La situation des communautés chrétiennes isolées en Albanie est indéniablement précaire tant qu'aucune administration stable n'est mise en place, mais les incidents actuels, qui sont une source de satisfaction évidente pour les autorités serbes, ne sont pas, à mon avis, d'une grande importance, d'autant plus qu'il n'y a eu, jusqu'à présent, aucune perte de vies humaines, pour autant que l'on sache.

Il est également rapporté qu'un corps de gendarmes envoyé d'Elbassan pour arrêter un brigand musulman, de Grabovica, dans la région de Vrchan (à mi-chemin entre Elbassan et Koritza) a subi un revers, perdant un officier et deux hommes.

Les Bulgares et les musulmans

L'hostilité de l'élément bulgare continue d'être passive, mais elle se développe de manière significative malgré les mesures de répression. Des bandes se formeraient dans les districts d'Ochrida et de Prilep, et plusieurs ex-comitadjis de cette ville se seraient enfuis.

Les Serbes répliquent en constituant un corps de gendarmes à pied recrutés localement, qualifiés de « gendarmerie frontalière » et composé principalement de musulmans. Ils visent un effectif de 4 000 hommes, répartis en quatre bataillons.

Des officiers serbes y seront attachés, et il sera fait usage des sergents et caporaux disponibles, anciennement engagés dans la gendarmerie ottomane. Le taux de rémunération, hors indemnité de subsistance, sera le suivant :

	Fr.
Soldats de deuxième classe	20 par mois
Caporaux	28 par mois
Officiers	[?]

Jusqu'à présent, environ 1 500 hommes auraient été enrôlés, provenant principalement d'Ochrida, de Struga et de Résna.

p. 111

Bien que composée en majorité de musulmans, les troupes comprennent quelques Bulgares. Mais cette tentative extrêmement inopportune de recruter des exarchistes n'a pas rencontré le succès escompté et constitue une source de friction supplémentaire. Deux villages de la région de Prilep, Konjari et Kadinose, sont allés jusqu'à informer les autorités que rien ne les inciterait à présenter des volontaires pour servir contre leurs frères dans l'armée bulgare. En conséquence, les deux villages ont été la cible d'arrestations massives.

Il y a lieu de croire que même dans les villages musulmans, l'appel visant à recruter des gendarmes n'a pas suscité partout de réponse très favorable. Une députation de musulmans de Kanatlarci, un hameau près de Prilep, est venue se plaindre à notre vice-consulat qu'un quart de leurs hommes a été enrôlé « de force ».

Des perquisitions à la recherche d'armes et de correspondances séditeuses sont menées dans les maisons bulgares de tout le district avec une énergie renouvelée. À Ochrida, un certain Yaki Tchaoulef, père du voïvode Petrush Tchaoulef, a été arrêté en raison de la découverte dans sa maison de quatre bombes actives et d'autres armes. Les bombes, bien qu'en bon état, ne seraient cependant pas de fabrication très récente.

L'archevêque bulgare de Monastir me dit que l'arrestation et la déportation en masse des exarchistes dans les districts grecs se poursuit. D'autres sources m'apprennent que des bandes se forment dans le district de Kastoria.

Une certaine froideur a récemment été constatée entre le consulat autrichien et l'archevêque bulgare. Elle est attribuée au refus de ce dernier de pousser la propagande exarchiste aussi loin que le souhaitait le premier.

Les efforts de l'Autriche, qui n'a pas réussi à rallier les musulmans à la cause bulgare, consistent désormais à susciter chez la population locale un désir d'autonomie. Des succès considérables ont été rencontrés dans ce sens parmi les musulmans.

Presque tous les musulmans de Monastir, si on leur demande à quel gouvernement ils souhaitent appartenir, répondent : « L'autonomie et, à défaut, les Serbes. »

Serbie, Turquie et Roumanie

Il y a eu quelques répercussions locales des négociations du gouvernement serbe avec la Roumanie et la Turquie.

M. Kirkovitch, ancien inspecteur des écoles de Monastir, est revenu ici après avoir visité Bucarest et Constantinople, où il a été engagé pour une mission spéciale.

À Constantinople, il semble avoir surtout traité avec Ejup Sabri Bey, secrétaire général du comité *Union et Progrès*. La nature exacte de leurs négociations n'a pas été révélée, mais il semble que les milieux officiels soient satisfaits de leur résultat.

p. 112

Confirmant vaguement ces informations, mon collègue roumain, dont les relations avec les autorités serbes se sont récemment améliorées très nettement, me confie que son gouvernement, tout en entretenant de bonnes relations avec la Bulgarie, s'efforce de se rapprocher de la Serbie et de la Triple Entente. De plus, la Roumanie reconnaît le danger d'une politique trop pro-autrichienne, qui pourrait la laisser à la merci de son voisin du sud ou d'un groupe d'États slaves.

Informations diverses

a) L'anniversaire de Sa Majesté le Roi

La réception qui s'est tenue dans ce vice-consulat le 3 courant a réuni, entre autres, le corps consulaire, les principaux responsables serbes, les archevêques orthodoxes et exarchistes, le mufti, les hodjas des principales mosquées, le cheikh du Rifai « Tekyé », et des représentants des familles musulmanes les plus importantes. Des délégations des villages musulmans de Ramna, Lera, Dolenci et Kadjan, où des secours ont été récemment distribués, étaient également présentes.

b) Informations militaires

Aucune autre information n'a pu être obtenue quant aux mouvements des troupes de la 1^{re} division Morava, qui a récemment quitté Monastir pour Vélès, si ce n'est que les 2^e et 16^e régiments se trouvent à l'est du Vardar.

On pense qu'un régiment de la 3^e division arrivera bientôt ici.

c) Mesures administratives

Un licenciement général très nécessaire des fonctionnaires communaux, principalement bulgares, a été effectué dans les districts de Struga, Ochrida, Résna et Gijavat, où ils s'en prenaient outrageusement aux musulmans. Ils ont été remplacés principalement par des musulmans albanais et quelques Serbes.

Veuillez agréer, etc.

C. A. Greig

Commentaires

1 Introduction

Cette partie de mon mémoire est dédiée à l'analyse du texte source et du texte cible.

Je commencerai par étudier l'ouvrage que j'ai traduit. J'analyserai donc sa structure, j'exposerai les raisons qui m'ont poussé à choisir les chapitres à traduire, et je tenterai de déterminer le type de texte auquel il appartient. Je définirai également le registre de langue utilisé par l'auteur, avant d'analyser le langage qu'il a employé au cours de sa rédaction. Enfin, je terminerai par évoquer les destinataires du texte source et du texte cible.

Dans une deuxième partie, je présenterai, d'un point de vue théorique, le modèle séquentiel du processus de traduction établi par Daniel Gile et le mettrai en rapport avec ma traduction. J'exposerai également le déroulement de ma recherche terminologique et les caractéristiques nécessaires pour qu'un document soit considéré comme fiable.

Enfin, je terminerai cette section de mon mémoire par des commentaires ponctuels, qui aborderont les divers problèmes auxquels j'ai été confronté lors de la traduction de cet ouvrage, tels que la traduction de la voix passive, des toponymes et anthroponymes, ou encore des phrases longues.

2 Analyse du texte source

2.1 Structure de l'ouvrage

Cet ouvrage est un recueil de correspondances diplomatiques, dont les documents originaux sont classés sous différents codes dans Les Archives nationales de Kew (Royaume-Uni), en fonction de leur nature et du sujet qu'elles abordent.

Les éditeurs de ce livre, Bejtullah Destani et Robert Elsie, ont compilé 83 dépêches et rapports consulaires envoyés par plusieurs diplomates, dont Charles Alexis Greig, Vice-Consul à Monastir entre 1912 et 1924.

Au début de chaque document, les éditeurs inscrivent le code de référence des Archives nationales de Kew, avant de retranscrire la correspondance dans son entièreté, en incluant les entêtes et pieds de page.

Certains documents sont assortis de photos, de cartes postales d'époque ou de tableaux.

2.2 Choix des chapitres

J'ai décidé de traduire, pour ce mémoire, quatre dépêches couvrant plusieurs aspects des guerres balkaniques. La première aborde la dimension militaire du conflit, en décrivant les événements qui ont abouti à la chute de Monastir. La deuxième dépêche rend compte du traitement infligé à la population au cours de l'occupation serbe de Monastir, en particulier les mauvais traitements infligés aux Bulgares par les Serbes. La troisième dépêche présente la misère qui règne au sein de la ville, les travaux de secours qui y sont entrepris et l'influence qu'exercent les Puissances sur ces opérations. Enfin, la quatrième dépêche décrit les relations entre les différents États à la fin des guerres balkaniques, ainsi que certaines mesures adoptées par ceux-ci pour défendre ou promouvoir leurs intérêts.

Je n'ai traduit que des dépêches émanant de Charles Alexis Greig, dans le but de conserver une régularité dans le style d'écriture, mais également pour focaliser l'action sur une zone géographique précise : la ville de Monastir et ses alentours. Certaines dépêches sont introduites par une formule introductive rédigée par Gerard Lowther, ambassadeur britannique à Constantinople pendant les guerres balkaniques. Sa contribution à ces dépêches est minime, étant donné qu'il se limite simplement à transmettre les rapports envoyés par Charles Alexis Greig à ses supérieurs.

2.3 Typologie de texte

Pour établir une typologie de textes, Lundquist propose de se baser sur trois critères : la fonction, le rapport à la réalité et la forme de représentation⁸⁶.

Pour le premier critère, Lundquist reconnaît trois fonctions, en fonction du facteur extralinguistique prédominant :

La fonction émotive, où l'émetteur est le facteur prédominant ; la fonction référentielle, où c'est le référent (c'est-à-dire le sujet) qui est le facteur prédominant ; et la fonction conative, qui se focalise principalement sur le récepteur.

L'ouvrage traduit dans le cadre de ce mémoire peut être analysé sous deux angles, celui des éditeurs et celui de l'auteur d'origine. En effet, le recueil de correspondance en lui-même remplira principalement une fonction référentielle, car l'objectif des éditeurs est d'informer les lecteurs sur des événements survenus au cours des guerres balkaniques. Cependant, du point de vue de l'auteur, à la fonction référentielle (l'auteur informe ses supérieurs sur la situation en cours en Macédoine) s'ajoutera la fonction conative. En effet, les informations transmises dans ces documents auront une influence sur les décisions prises par ses destinataires. Par exemple, lorsque l'auteur s'adresse à son supérieur dans la dépêche [FO 371/1782], il réclame des fonds supplémentaires pour pouvoir mener à bien les travaux de secours entrepris par son consulat.

⁸⁶ LUNDQUIST, L. (1990). *L'analyse textuelle : méthode, exercices*. Copenhague, DJOFPublishing.

En ce qui concerne le critère du rapport à la réalité, Lundquist distingue les textes de fiction des textes de non-fiction. Contrairement aux textes de non-fiction, les textes de fiction « se réfèrent au monde réel par l'intermédiaire de l'imagination ». ⁸⁷

Cet ouvrage est indéniablement un texte de non-fiction, car il se réfère au monde réel, et ne sort pas de l'imagination de son auteur. Toutes les informations présentes dans les dépêches sont censées être véridiques.

Enfin, Lundquist distingue sept formes de représentation (expressive, informative, scénique, narrative, descriptive, argumentative et directive) et les définit comme « la forme linguistique particulière sous laquelle se présentent les faits racontés » ⁸⁸. La forme de représentation que revêtira cet ouvrage sera différente pour chaque dépêche. Il prendra une forme narrative, qui est définie par Lundquist comme « un récit d'événements dans un enchainement temporel » ⁸⁹, et descriptive, en exposant « des objets ou des personnages dans un agencement spatial », lorsque l'auteur décrit les événements qui ont mené à la chute de Monastir, mais aussi une forme informative, lorsqu'il se borne à transmettre des « informations brutes, précises, objectives » ⁹⁰.

Le langage diplomatique, très normalisé, employé par l'auteur ne revêt pas de forme argumentative ou directive, même si certaines dépêches ont, de toute évidence, une fonction conative. Par exemple, la forme de représentation de l'extrait ci-dessous est la forme informative, mais il remplit une fonction conative, car il va influencer le destinataire, qui prendra (ou non) des mesures pour remédier à la situation exposée.

Exemple :

« The present need in the Monastir district is probably far greater than in 1903 and 1904, when vastly larger sums were devoted to its relief. »

⁸⁷ *Ibidem*

⁸⁸ *Ibidem*

⁸⁹ *Ibidem*

⁹⁰ *Ibidem*

2.4 Caractéristiques du langage employé

Le langage employé par l'auteur présente plusieurs caractéristiques propres au discours diplomatique. Selon Arifon, « le propre de la diplomatie est d'utiliser le vocabulaire courant, celui de tous les jours, et d'y associer un code particulier »⁹¹. Les principaux codes, ou caractéristiques, du langage diplomatique sont l'utilisation de l'ambiguïté, des euphémismes et des formules diplomatiques (formule introductive et formules de politesse).

Dans cet ouvrage, l'auteur utilise des formules introductives à chaque début de dépêche.

« I have the honour to communicate to your Excellency the following information »

Cette formule permet d'introduire le sujet de la communication au destinataire. Elle est reconnaissable par la tournure « I have the honour to » qui débute la phrase.

L'ambiguïté dans cet ouvrage est principalement marquée par un discours indirect (*it is believed that*, par exemple) et par l'utilisation de verbes, d'adverbes ou de formules indiquant le doute (*believe, probably, to the best of my belief,...*).

*« It is **believed** that credit is due mainly to him for the effort which has made further resistance possible. »*

L'utilisation d'euphémismes, caractéristique du discours diplomatique, est moins marquée en anglais. En effet, en ce qui concerne « l'anglais et le style relationnel anglo-saxon, les relations sont apparemment plus simples et plus directes »⁹².

⁹¹ ARIFON, O. (2010). Langue diplomatique et langage formel : un code à double entente. *Hermès, La Revue*, 58 (3), 69-78.

⁹² *Ibidem*

2.5 Destinataires

2.5.1 Texte source

Les destinataires du texte source peuvent être analysés sous deux angles différents : celui de l'auteur et celui de l'éditeur.

Les destinataires de l'auteur sont clairement nommés, ce sont des diplomates ou des hauts fonctionnaires britanniques. Ceux-ci sont régulièrement tenus au courant de la situation dans les Balkans par les différents représentants diplomatiques présents sur place. Ils ont connaissance approfondie du sujet abordé par l'auteur.

Les destinataires de l'éditeur sont les lecteurs de la maison d'édition Bloomsbury, et plus particulièrement de la collection *Bloomsbury Academics*, dont fait partie I.B.Tauris, la maison d'édition initiale de l'ouvrage, rachetée en 2018. Ces lecteurs sont issus de la communauté académique, comme mentionné sur le site web de Bloomsbury : « *Bloomsbury Academic serves our communities of students, scholars, educators, instructors, practitioners, and librarians* »⁹³.

La marque *I.B.Tauris* aborde principalement les sujets relatifs au Moyen-Orient, à la politique et aux études internationales.

Les destinataires du texte source ont donc une bonne connaissance préalable des sujets traités dans l'ouvrage.

2.5.2 Texte cible

Selon Gile, « le destinataire de la traduction est un personnage important pour le traducteur, qui s'oriente dans son travail en fonction de ce qu'il sait de ce destinataire et de ce qu'il en imagine ».⁹⁴

⁹³ BLOOMSBURY PUBLISHING PLC (2020) *Authors*. Retrieved March 15, 2020 from <https://www.bloomsbury.com/uk/academic/for-authors/>

⁹⁴ GILE, D. (2014). *La traduction : La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France (PUF)

Dans le cadre de ma traduction, j'ai décidé de considérer que les destinataires du texte cible ont également une bonne connaissance des sujets abordés. En revanche, ceux-ci ne disposeraient pas des mêmes connaissances culturelles que les destinataires du texte source.

Le langage très contrôlé utilisé par l'auteur ne fait pas appel à des connaissances extralinguistiques propres aux anglophones.

De plus, il m'est apparu au cours du processus de traduction que les éditeurs n'ont pas inclus de notes de bas de page explicatives, contrairement à l'auteur, ce qui semble confirmer que le public cible du texte source a assez de connaissances extralinguistiques pour comprendre le texte.

3 Théorie du processus de traduction

Dans cette section, je vais tenter d'analyser le modèle séquentiel de la traduction établi par André Gile, je vais également aborder la façon dont j'ai mené mes recherches terminologiques.

3.1 Processus de traduction

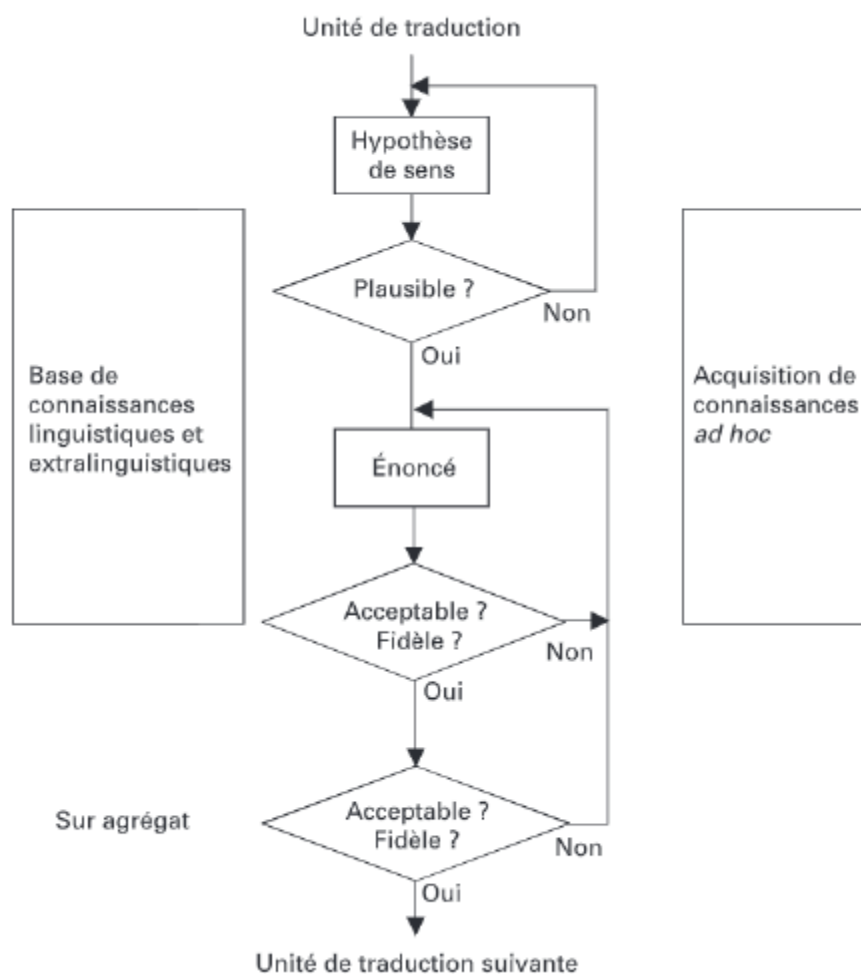


Figure 3 — modèle séquentiel de la traduction⁹⁵

⁹⁵ *Ibidem*

Selon Gile, le processus de traduction s'établit en deux phases : la phase de compréhension et la phase de reformulation.⁹⁶

Au cours de la phase de compréhension, le traducteur commence par lire une unité de traduction et tente ensuite d'émettre une hypothèse de sens. Si le traducteur est incapable d'émettre une telle hypothèse, il manque probablement de connaissances sur le sujet. Pour acquérir les connaissances *ad hoc* dont il a besoin, il devra se documenter en langue source. Après avoir formulé une hypothèse de sens, le traducteur en vérifiera la plausibilité, en fonction de ses connaissances. Si l'hypothèse n'est pas plausible, il devra en formuler d'autres. Une fois que le traducteur a trouvé une hypothèse plausible, il passe à la phase de reformulation.

Lorsque j'ai entamé la lecture de l'ouvrage à traduire, j'ai réalisé que je manquais de connaissances sur le sujet. En lisant le livre dans son intégralité, j'ai acquis beaucoup de connaissances sur le sujet, mais celles-ci étaient toujours insuffisantes pour pouvoir entreprendre la traduction du texte. J'ai donc entrepris de me documenter sur les guerres balkaniques en langue source et en langue cible, en consultant des documents écrits récemment sur le sujet.

En effet, selon Gile, « [l'] acquisition de connaissances complémentaires est indispensable dans la traduction de tout texte spécialisé pour assurer une bonne compréhension de l'original et une optimisation de la reformulation en langue d'arrivée ».⁹⁷

Lorsque le traducteur entre dans la phase de reformulation dans le modèle de Gile, il commence par rédiger un énoncé en langue cible si ses connaissances le lui permettent. Après avoir rédigé cet énoncé, il devra vérifier s'il est acceptable linguistiquement et fidèle au texte source.

Au cours du processus de reformulation du texte à traduire, à la vérification de la fidélité des énoncés produits, j'ai réalisé que je manquais de connaissances sur le style de langage à adopter. En effet, il était nécessaire que je m'informe sur la

⁹⁶ GILE, D. (2014). *La traduction : La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France (PUF).

⁹⁷ *Ibidem*

traduction des termes employés par l'auteur et sur le langage à adopter pour rester fidèle au style de l'époque. J'ai donc entamé une recherche terminologique en langue cible, comme détaillé dans la section suivante.

3.2 Recherche terminologique

Gile a établi plusieurs critères pour juger de la fiabilité d'une source documentaire : « la compétence linguistique et les connaissances extralinguistiques des auteurs, l'authenticité de la source, l'âge de la source, et la similitude entre la nature du texte source et la nature du texte à traduire »⁹⁸.

Selon lui, la compétence linguistique et les connaissances extralinguistiques d'un auteur seront optimales si celui-ci est spécialisé dans le sujet qu'il aborde et si la langue qu'il emploie est sa langue maternelle.

De plus, une source sera considérée comme authentique si son auteur a lui-même rassemblé les informations qu'il transmet.

L'âge de la source sera également un paramètre déterminant pour juger de sa fiabilité. Ainsi, plus une source sera contemporaine du document à traduire, plus elle sera fiable.

Enfin, selon Gile, « toutes choses étant égales par ailleurs, la fiabilité maximale est atteinte quand le texte à traduire et la source sont de même nature »⁹⁹. Ce qui signifie que pour traduire une dépêche diplomatique en anglais, il sera nécessaire de trouver un document de nature équivalente : une dépêche diplomatique en français

Pour acquérir toutes ces connaissances supplémentaires, j'ai composé deux corpus, en respectant les critères posés par Gile :

- Le premier était composé de communications diplomatiques (dépêches, télégrammes, etc.) échangées entre un grand nombre de diplomates français entre 1911 et 1914. Ce corpus était utile pour trouver les équivalences des formules utilisées par les diplomates, ainsi que pour

⁹⁸ *Ibidem*

⁹⁹ *Ibidem*

rendre compte de l'état de la langue à cette époque. Il était composé d'approximativement 2 500 000 mots.

- Le second corpus était composé de communications (dépêches, télégrammes, etc.) envoyées par plusieurs officiers militaires entre 1914 et 1918. L'utilité principale de ce corpus était de me permettre de trouver la terminologie appropriée pour traduire les toponymes et les termes militaires. Ce corpus était composé d'approximativement 3 millions de mots.

La taille considérable de ces corpus était un atout majeur. J'étais raisonnablement assuré que les termes et formules rencontrés étaient appropriés et rendaient compte de l'état du langage diplomatique à cette époque.

Pour trouver ces documents, j'ai consulté la bibliothèque numérique « Gallica » de la Bibliothèque nationale de France. Celle-ci contient plusieurs millions de documents et permet de les télécharger sous format PDF, ce qui m'a permis d'effectuer des recherches plus efficacement, grâce au système de gestion de corpus SketchEngine.

J'ai également eu la chance de trouver une carte d'époque de la région de Monastir (annexe n° 1), qui m'a grandement aidé au cours de ma recherche de toponymes.

.

4 Commentaires ponctuels

4.1 Voix passive

En français, la voix passive est bien moins utilisée qu'en anglais et elle peut parfois alourdir le texte traduit. Il pourrait donc être intéressant de diminuer la fréquence d'apparition de cette forme dans le texte cible. Il ne faut cependant pas chercher à proscrire systématique la voix passive, car elle peut s'avérer utile dans certaines conditions, notamment lorsqu'on cherche à mettre en évidence un des acteurs de la phrase. On retrouvera plus souvent des formes passives dans certains types de textes, comme les textes administratifs ou techniques. En effet, comme le précise Delisle : « l'emploi de la voix passive se justifie en français comme en anglais par le désir de mettre en évidence l'agent de l'action ou de donner à certains documents (législatifs, administratifs, techniques) un caractère impersonnel ».¹⁰⁰

Selon Delisle, « la langue française lui offre de nombreuses ressources (autres que le passif lui-même) pour traduire cette voix lorsqu'une traduction littérale du passif anglais serait lourde ou non idiomatique »¹⁰¹. Il a donc répertorié plusieurs façons de traduire le passif : l'utilisation du pronom indéfini, la restructuration de la phrase, l'utilisation du verbe « voir » ou de sa forme pronominale « se voir » entre autres, et la nominalisation,

- L'utilisation du pronom indéfini « on »

« **It is unknown** to what extent these may have contributed to the artillery reported to be at present at or in the neighbourhood of Perlepé. »

« **On ignore** dans quelle mesure ces pièces ont contribué à l'artillerie dont on a rapporté la présence à Prilep ou ses environs. »

¹⁰⁰ DELISLE, J., & FIOLA, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

¹⁰¹ *Ibidem*

- Une restructuration de la phrase, en faisant de l'agent le sujet d'une phrase active.

« [...] retiring in great disorder towards Karadzalar (north-east of Kozhani), where it is believed **to have been reinforced by nine battalions of Castamouni** redifs and two batteries of field-guns dispatched from Verria. »

« Celle-ci s'est retirée avec précipitation vers Karadzalar (au nord-est de Kozani), **où neuf bataillons de rédifs de Castamouni** et deux batteries de canons en provenance de Verria **l'auraient renforcée** »

- L'utilisation du verbe « voir » ou de sa forme pronominale « se voir »

« Exarchist Priests who were originally Patriarchists **are stated to have been forbidden to officiate in Slav. This is said to have been the case at Ochtima, Roulia, and Trnovo (Castoria).** »

« Des prêtres exarchistes qui étaient auparavant patriarchistes **se seraient vu** interdire d'officier en slave, notamment à Ostima, Rula et Trnova (Kastoria). »

- La nominalisation du verbe

« [...] Mehmet Ali Bey [...] stated that the Monastir redif division suffered severely at Kumanovo, and that the Monastir, Ochrida, Resna, Florina, and Kirchevo battalions **were annihilated.** »

« [...] Mehmed Alî Bey [...], a déclaré que sa division a considérablement souffert à Koumanovo. Il a aussi rapporté **l'anéantissement** des bataillons de Monastir, Ochrida, Résna, Florina et Kitchévo [...] »

4.2 Traduction des toponymes et anthroponymes

4.2.1 Report

Delisle définit le report comme « une opération du processus de la traduction par laquelle certains éléments d'information du texte de départ qui ne nécessitent pas une analyse interprétative sont transcodés tels quels ou non dans

le texte d'arrivée »¹⁰². Selon lui, les noms propres (incluant donc les toponymes) font partie des catégories de mots qui sont généralement traduits au moyen de ce processus de traduction.

J'ai donc utilisé ce procédé pour traduire non seulement les nombreux toponymes présents dans le texte source, mais également les noms d'organisation et les anthroponymes.

Grass distingue cinq procédés qui découlent du report : l'emprunt, la transcription, la translittération, le calque et l'adaptation¹⁰³. Au cours de ma traduction, j'ai employé les procédés d'emprunt, de transcription et de calque.

L'emprunt consiste « à importer le mot tel quel, sans rien changer à la structure graphique ». Au cours de ma traduction, j'ai utilisé ce procédé pour traduire les toponymes qui ne possédaient visiblement pas de forme francisée ou dont la forme francisée était moins largement utilisée à cette époque, dans le contexte diplomatique.

*October 27.- One thousand three hundred Albanian volunteers arrived at Monastir (1,000 from Dibra, under Mersim Dema, 200 from Ochrida, under **Eyyoub Sabri**, and 100 from **Resna**, under Niazi).*

Le 27 octobre : Mille trois cents volontaires albanais sont arrivés à Monastir (1000 de Dibra, sous Mersim Dema, 200 d'Ochrida, sous **Ejup Sabri**, et 100 de **Résna**, sous Niazi).

Pour traduire *Ochrida*, j'ai préféré conserver la graphie du texte source, plus utilisée dans les documents diplomatiques et militaires que j'ai consultés.

Le cas de *Monastir* a présenté plus de difficultés. En effet, *Monastir* ou *Manastir* (plus rare) sont deux graphies acceptables en anglais, mais la ville peut également être appelée *Bitola*, une forme plus proche de son nom macédonien,

¹⁰² DELISLE, J., & FIOLA, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

¹⁰³ GRASS, T. (2006). *La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers*. *Meta*, 51 (4), 660–670.

qui peut être traduite sous plusieurs formes en français : *Bitoljé*, *Bitolia*, ou encore *Bitolja*. J'ai cependant décidé de conserver la forme *Monastir*, qui était la plus répandue en français à cette époque.

Selon Grass, la transcription, « est l'adaptation de l'image phonique du toponyme étranger à la norme graphique endogène »¹⁰⁴. Ainsi, dans l'exemple précédent, j'ai traduit *Eyyoub Sabri* et *Resna* par leurs formes francisées : *Ejup Sabri* et *Résna*. Une fois encore, je me suis référé à la graphie la plus utilisée dans les documents diplomatiques consultés.

Enfin, Malblanc définit le calque comme « l'emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments »¹⁰⁵.

“Kotori Zir and Kotori Bala sacked and burnt by Albanian irregulars. Both are Christian villages in the Florina kaza.”

« Kotori-le-Bas et Kotori-le-Haut (tous deux dans le kaza de Florina), deux villages chrétiens ont été pillés et incendiés par des irréguliers albanais »

Dans cet exemple, j'ai traduit *Kotori Zir* et *Kotori Bala* par *Kotori-le-Bas* et *Kotori-le-Haut*. Les éléments *Zir* et *Bala*, qui sont en fait des emprunts du macédonien à l'anglais, ont été traduits littéralement. J'ai préféré utiliser ces graphies, car elles rassemblaient le plus grand nombre d'occurrences dans les documents que j'ai collecté.

4.2.2 Dérive terminologique dans le texte source

Gile définit la dérive terminologique comme « le manque de constance dans l'emploi des termes pour les mêmes concepts ». Dans le texte source, on retrouve quelques fois des graphies différentes pour désigner certains toponymes. Ces erreurs sont peut-être dues à une mauvaise retranscription de la part de l'éditeur ou à une maladresse de l'auteur original. Quoiqu'il en soit, ce manque de

¹⁰⁴ *Ibidem*

¹⁰⁵ MALBLANC, A. (1989). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris : Didier.

régularité peut donner l'impression au lecteur que chaque graphie désigne un toponyme différent, lorsque ce toponyme est écrit de plusieurs façons dans une même dépêche.

Selon Richard Ryan, « le report d'une forme fautive ou, pire, d'une erreur d'inattention portant sur le sens, nuisent à la crédibilité d'un document et lèsent son auteur, quand ils ne provoquent pas une méprise »¹⁰⁶.

Ainsi, il est important que le traducteur uniformise, quand il le peut, toutes ces graphies dans le texte cible, afin d'éviter toute ambiguïté. En effet, Ryan déclare également que « si les erreurs de naturalisation relèvent de la seule responsabilité du traducteur, celui-ci doit veiller à ne pas reporter dans le document d'arrivée les éventuelles erreurs commises par l'auteur. »¹⁰⁷

*« It is most pronounced in the Dibra, **Krchevo**, Krushevo and Perlepé districts, which have long been the clashing-point of Servian and Bulgarian propaganda in this region. »*

« Elle se manifeste surtout dans les districts de Dibra, **Kitchévo**, Krouchévo et Prilep qui sont depuis longtemps le point d'affrontement des propagandes serbe et bulgare dans la région. »

*« [...] stated that the Monastir redif division suffered severely at Kumanovo, and that the Monastir, Ochrida, Resna, Florina, and **Kirchevo** battalions were annihilated. »*

« [...] a déclaré que cette division a considérablement souffert à Koumanovo, et que les bataillons de Monastir, Ochrida, Résna, Florina et **Kitchévo** ont été anéantis. »

En traduisant les extraits précédents, j'ai donc décidé de me conformer à une seule graphie par toponyme, pour ne pas déstabiliser le lecteur.

¹⁰⁶ RYAN, R. (2013). Paratraduction : Les aléas du report. *Traduire*, (228), 49-61. doi:10.4000/traduire.532.

¹⁰⁷ *Ibidem*

De plus, ce manque de régularité dans l'orthographe des toponymes m'a imposé d'être très vigilant pour ne pas confondre une variante laissée involontairement par l'auteur ou l'éditeur et un autre terme très similaire. L'extrait suivant illustre ce genre de problème :

*« As reported in my despatch No 77, a Greek column occupied **Kozhani** on the 26th, and the Turks withdrew to the heights west of the Kozhani-Kailar road. »*

*« The Servian military authorities state that the body of Fethi Pasha, dead of wounds, was found after the Turkish retreat near the village of **Kazhani**. »*

Habitué au manque de régularité de l'auteur en ce qui concerne l'orthographe des toponymes, j'aurais pu penser que *Kazhani* était en fait *Khozani*, un toponyme que j'avais déjà rencontré plusieurs fois au cours de ma traduction, et l'aurais traduit par *Kozani*. Cependant, après quelques recherches, j'ai pu apprendre que le village de Kazani existe bel et bien au même titre que celui de Kozani.

4.2.3 Erreurs factuelles

Selon Delisle, le traducteur a le devoir de corriger les erreurs qu'il rencontre au cours de sa traduction : « un traducteur averti rectifiera l'erreur et la signalera à son client. »¹⁰⁸

Au cours de cette traduction, il m'est arrivé de repérer ce que j'estime être des erreurs de retranscription de la part des éditeurs, comme exposé dans l'exemple suivant :

*“Shaiak, where 'Umr Bey is **kaimakam***

¹⁰⁸ DELISLE, J., & FIOLA, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

*Kroia, where 'Umr Agha is **kaluakam***"

« Shijak, où 'Umr Bey est **caïmakam**

Kruja, où 'Umr Agha est **caïmakam** »

Le terme *kaluakam* n'existe pas dans la terminologie de l'organisation administrative ottomane, et les kazas, dont Kruja fait partie, sont administrés par des *caïmakams*¹⁰⁹. J'en ai donc déduit que la présence de ce mot dans l'ouvrage en langue source provient certainement d'une erreur de retranscription des documents originaux écrits par C.A. Greig.

Selon Ryan, « le traducteur [...] doit être particulièrement attentif à la précision de ses traductions, c'est évident, mais aussi à l'exactitude des textes qu'il est chargé de traduire »¹¹⁰. Pour traduire cet ouvrage, j'ai employé divers logiciels de traduction assistée par ordinateur, dont le logiciel SDL Trados. Tout traducteur initié à ce logiciel de TAO saura qu'il divise le texte source en segments à traduire, et que chaque nombre « isolé », c'est-à-dire un nombre qui, par exemple, sera repris dans un tableau, constituera un segment individuel. Habituellement, le traducteur reportera de tels chiffres en n'effectuant que de légères modifications typographiques.¹¹¹

Par conséquent, lorsque j'ai dû traduire des segments reprenant des nombres isolés, je les ai simplement reportés, en ne modifiant que leur typographie pour qu'elle convienne à la forme prescrite par le système international d'unités.¹¹²

Cependant, à la relecture de ma traduction, je me suis aperçu que les données présentes dans le tableau du texte source étaient incohérentes. En effet, le total annoncé en dernière ligne ne correspond pas à la somme des données présentées dans les lignes précédentes :

¹⁰⁹ DUPONT, J. (1898). *Géographie physique, historique, ethnographique politique et économique de l'Europe : Cours supérieur, classe de seconde*. Paris : Ch. Poussielgue.

¹¹⁰ RYAN, R. (2013). Paratraduction : Les aléas du report. *Traduire*, (228), 49-61. doi:10.4000/traduire.532

¹¹¹ *Ibidem*

¹¹² BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES. (1998). *Le système international d'unités*. Sèvres: BIPM.

Tableau dans le texte source (p.37)

<i>Kaza.</i>	<i>Moslems</i>	<i>Bulgars</i>	<i>Greeks</i>	<i>Serbs</i>	<i>Vlachs</i>	<i>Jews</i>
Monastir	14,235	29.215	17,324		1,461	2,176
Florina	8,243	8,393	13,106		386	2
Perlepe	8,448	17,500	2,386	5,500	95	
Kirchevo	8	6,399		5		
Ochrida	10,225	17,156	1,971	780	163	
Total	49,751	78,663	34,787	11,680	2,055	2,178

Suspectant une erreur de retranscription de la part des éditeurs, j'ai donc entrepris de rechercher la dépêche originale, reprise dans l'ouvrage à traduire. En parvenant à accéder à cette dépêche dans les archives mises à dispositions par la Bibliothèque Nationale de Kew (voir annexe 2), je me suis aperçu que les données indiquées par C.A. Greig étaient différentes de celles reprises dans l'ouvrage à traduire.

J'ai donc décidé, pour corriger ces incohérences, de reporter dans le texte cible les données correctes inscrites dans la dépêche d'origine.

Tableau dans le texte cible

<i>Kaza</i>	<i>Musulmans</i>	<i>Bulgares</i>	<i>Grecs</i>	<i>Serbes</i>	<i>Valaques</i>	<i>Juifs</i>
Monastir	14 235	29 215	17 324		1 461	2 176
Florina	8 243	8 393	13 106		<u>336</u>	2
Prilep	8 448	17 500	2 386	5 500	95	
Kitchévo	<u>8 600</u>	6 399		<u>5 400</u>		
Ochrida	10 225	17 156	1 971	780	163	
Total	49 751	78 663	34 787	11 680	2 055	2 178

4.3 Étoffement

Delisle définit l'étoffement comme « [...] un procédé de traduction qui consiste à utiliser dans le texte d'arrivée un plus grand nombre de mots que n'en compte le

texte de départ [...] »¹¹³. Ce procédé permet d'éviter de reporter dans le texte cible une ambiguïté présente dans le texte source ou de rendre le texte cible plus idiomatique. Delisle distingue plusieurs types d'étoffements, dont l'explicitation et la périphrase.

L'explicitation, selon Delisle, « consiste à introduire dans le texte d'arrivée, pour obtenir plus de clarté ou en raison de contraintes imposées par la langue d'arrivée, des précisions sémantiques non formulées dans le texte de départ »¹¹⁴

Dans l'exemple suivant, j'ai employé ce type d'étoffement pour rendre le texte cible plus idiomatique.

« *The prices of all food-stuffs are rapidly nearing **famine figures*** »

« Les prix de toutes les denrées alimentaires approchent rapidement des **chiffres constatés en période de famine** »

“About 550 miscellaneous survivors of Kumanovo, 150 wounded soldiers, 17 waggonloads of damaged artillery, 13 waggonloads of damaged military vehicles, 20 waggonloads of oxen, and 12 waggonloads of provisions arrived at Monastir from Salonica.”

« Environ 550 survivants divers de **la bataille** de Koumanovo, 150 soldats blessés, 17 wagons de pièces d'artillerie endommagées, 13 wagons de véhicules militaires endommagés, 20 wagons de bœufs, et 12 wagons de provisions sont arrivés à Monastir de Salonique. »

Tandis que dans l'exemple ci-dessous, mon objectif était d'expliciter une information qui aurait pu être trop implicite pour le lecteur francophone.

« *The Servian advance has probably been delayed by a heavy fall of snow on the 7th and 8th* »

¹¹³ DELISLE, J., & FIOLA, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

¹¹⁴ *Ibidem*

« L'avancée serbe a probablement été retardée par de fortes chutes de neige les 7 et 8 **courant**. »

Selon Delisle, la périphrase « consiste à remplacer un mot du texte de départ par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le texte d'arrivée. »¹¹⁵

Dans l'exemple ci-dessous, j'ai employé la périphrase, car le correspondant français de *That is* est *c'est-à-dire*. Cependant, « les mots et locutions à savoir, entre autres, notamment, autrement dit, par exemple, soit et **c'est-à-dire** sont toujours précédés de la virgule »¹¹⁶. Ainsi, une phrase débutant par *c'est-à-dire* aurait été peu idiomatique et j'ai donc décidé de le remplacer par *Ce qui représente*.

« **That is**, a total of about 18,000 to 23,000, with perhaps eighteen guns and two machine-gun companies, or a total of at least 30,000 to 35,000, with more artillery if it includes Hassan Tahsin Pasha's command. »

« **Ce qui représente** un total d'environ 18 000 à 23 000 hommes, qui disposeraient de dix-huit canons et de deux compagnies de mitrailleuses, ou un total d'au moins 30 000 à 35 000 hommes, avec plus d'artillerie si l'on inclut les troupes de Hassan Tahsin Pacha. »

4.4 Économie

L'économie est le procédé inverse de l'étoffement, selon Delisle, « il y a économie lorsque le texte d'arrivée exprime avec des moyens lexicaux réduits les idées

¹¹⁵ *Ibidem*

¹¹⁶ TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. (2015). À savoir/entre autres/notamment/soit/c'est-à-dire (virgule). Retrieved March 20, 2020 from https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_catlog_a&page=9UW3jip4SVVo.html

formulées dans le texte de départ »¹¹⁷. Il distingue 3 types d'économies : la concentration, la concision et l'implication.

Pour Delisle, « il y a concentration lorsque, pour un signifié donné, les signifiants de la langue d'arrivée sont moins nombreux que ceux de la langue de départ »¹¹⁸. Ce type d'économie relève plus de la caractéristique langagière que du procédé de traduction à proprement parler. Néanmoins, il peut être intéressant de la signaler dans le cadre d'une analyse des économies réalisées au cours d'une traduction.

« *On the 28th the Greeks, probably reinforced, were reported on the **high ground** immediately north-east of Kailar [...]* »

« Le 28, les Grecs, ayant probablement reçu des renforts, ont été signalés sur les **hauteurs** immédiatement au nord-ouest de Kailar [...] »

Delisle définit la concision comme « le résultat d'une économie qui provient de la réexpression d'une idée dans le texte d'arrivée en moins de mots que n'en compte le texte de départ »¹¹⁹. La concision a vocation à alléger la phrase dans le texte cible en enlevant les éléments superflus présents dans le texte source.

« ***It is understood that** Servian officers will be attached to them, and that use will be made of available sergeants and corporals formerly in the Ottoman gendarmerie.* »

« Des officiers serbes y seront attachés, et il sera fait usage des sergents et caporaux disponibles, anciennement dans la gendarmerie ottomane. »

Selon Delisle, une implication est « le résultat d'une économie que l'on obtient en ne reformulant pas explicitement dans le texte d'arrivée des éléments d'information du texte de départ quand ils ressortent de façon évidente du contexte ou de la situation décrite et sont présumés par les locuteurs de la

¹¹⁷ DELISLE, J., & FIOLO, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

¹¹⁸ *Ibidem*

¹¹⁹ *Ibidem*

langue d'arrivée »¹²⁰. L'implication ne doit pas être confondue avec la concision. En effet, l'implication est un procédé au cours duquel le traducteur omet délibérément une information, tout en sachant que le lecteur disposera d'assez d'informations, grâce au contexte, pour déduire lui-même l'information implicite.

*“The latter, whilst here stated, that according to the original agreement between the allies, the new northern frontier of Greece would run from the mouth of the Skoumbi **on the Adriatic** following its course so far as possible, to Lin on the western shore of Lake Ochrida, and thence to Gopesh through Peshtani and Krushei.”*

« Ce dernier, pendant sa visite, a déclaré que selon l'accord initial entre les membres de la Ligue, la nouvelle frontière nord de la Grèce partirait de l'embouchure du Skoumbi et suivrait son cours autant que possible jusqu'à Line, sur la rive ouest du lac Ochrida, et de là jusqu'à Gopès en passant par Pestan et Krushei. »

*« Panef, not knowing these details, was unable to offer any information. **For that reason**, he has been in prison ever since. »*

« Panef, qui n'était pas au fait de ces détails, n'a pu fournir aucune information. Il est emprisonné depuis lors. »

4.5 Restructuration

Delisle définit la restructuration comme une « opération qui relève des techniques de rédaction et qui consiste à modifier l'ordre des unités d'un énoncé afin de respecter les contraintes syntaxiques ou idiomatiques de la langue d'arrivée. »¹²¹

J'ai plusieurs fois employé ce procédé au cours de ma traduction. Il m'est arrivé, par exemple, de relier deux phrases pour éviter les redondances et gagner en lisibilité.

“Javid Pasha estimates the Greek losses at 1,500 to 2,000 killed. He states that the Turks had only sixty men killed”

¹²⁰ *Ibidem*

¹²¹ *Ibidem*

« Djavid Pacha estime que les Grecs ont perdu entre 1500 et 2000 hommes et affirme que les Turcs n'ont que 60 victimes à déplorer. »

J'ai également employé ce procédé lorsque j'estimais pertinent de déplacer une unité syntaxique d'une phrase à une autre :

"Since the 30th these troops have been arriving in a continuous flow. They are sent by rail to Florina, beyond which point the line is no longer safe."

« Depuis le 30, ces troupes arrivent en flux continu et sont envoyées par train à Florina. Au-delà, la ligne ferroviaire n'est plus sûre. »

Selon Blassard, « la compréhension d'une phrase impliquerait la reconstitution de sa structure syntaxique : plus la phrase sera longue, donc compliquée, plus il sera difficile d'en reconstruire l'arborescence grammaticale. »¹²² Il peut donc être pertinent de scinder les phrases trop longues, lorsque cela est possible, pour éviter au lecteur de déployer des efforts inutiles lors de la lecture.

"The commandant at Kozhani made a tardy and ill-timed attempt to reinforce the retreating Turks and to enable them to make a stand at Serfidjé by dispatching a force of Dibra redifs and two batteries of field-guns, with orders to occupy the high land of Demir Kapu, commanding the junction of the Ellassona and Diskata roads a little south-west of Serfidjé."

« Le commandant à Kozani, dans une tentative tardive et inopportune de renforcer les soldats turcs en retraite et leur permettre d'opposer une résistance à Servia, a déployé une unité de rédifs de Dibra et deux batteries de canons. Celle-ci avaient pour ordre d'occuper les hauteurs de Demir Kapour, contrôlant la jonction entre les routes d'Elassona et de Diskala, un peu au sud-ouest de Servia. »

¹²² LABASSE B. (1999). La lisibilité rédactionnelle : fondements et perspectives. In: Communication et langages, n°121. Dossier: L'université d'été de la communication. pp. 86-103.

doi : 10.3406/colan.1999.2951

Annexes

Annexe 1 : Carte de la région de Monastir (vers 1900).¹²³



¹²³ Herweqq, J. (n.d.). [Carte de la région de Monastir (vers 1900)]. Retrieved from <http://lazarus.elte.hu/hun/digkonyv/topo/200e/39-41.jpg>

Annexe 2 : Original de la dépêche n° 311.5 de C.A. Greig à Sir G. Lowther (28/11/1912)¹²⁴

The following table shows the ethnical distribution of the male population of the kazas of Monastir, Florina, Perlepé, Kirchevo, and Ochrida* :—

Kaza.	Moslems.	Bulgars.	Greeks.	Serbs.	Vlachs.	Jews.
Monastir	14,235	29,215	17,324	..	1,461	2,176
Florina	8,243	8,393	13,106	..	336	2
Perlepé	8,448	17,500	2,386	5,500	95	..
Kirchevo	8,600	6,399	..	5,400	..	..
Ochrida	10,225	17,156	1,971	780	163	..
Total	49,751	78,663	34,787	11,680	2,055	2,178

His Royal Highness Prince Constantine, who commands the Greek forces at Florina, visited Monastir on the 25th and was most enthusiastically received by the people. He returned to Florina on the 26th. He was accompanied by General Danglis, his chief-of-staff.

The latter, whilst here stated, that according to the original agreement between the allies, the new northern frontier of Greece would run from the mouth of the Skoumbi on the Adriatic, following its course so far as possible, to Lin on the western shore of Lake Ochrida, and thence to Gopesh through Peshtani and Krushei. From Gopesh it would proceed by Lisolai to Rasinbey on the Cherna Karasou, and thence—marching so far as possible with the river—to Krivolak.

There is an impression in Servian military circles here that Monastir will not fall to the lot of the Serbs.

I have, &c.

C. A. GREIG.

For many confirmatory details in connection with the foregoing despatch I am indebted to Major Thompson and Major Cunliffe-Owen, attached to the Servian and Greek forces respectively.

Répartition de la population masculine dans les kazas de Monastir, Florina, Prilep, Kitchévo et Ochrida.

¹²⁴ GREIG, C.A. (1912). Correspondence from C.A. Greig to G. Lowther, in FOREIGN OFFICE (ed.), *Turkish War Correspondence Part III* (FO 424/236), 186-196. Kew, The National Archives. Retrieved from http://www.archivesdirect.amdigital.co.uk/Documents/Images/FO%20424_236/122

Bibliographie

Ouvrage traduit

DESTANI, B. D., & ELSIE, R. (2014). *The Balkan Wars: British consular reports from Macedonia in the final years of the Ottoman Empire*. London: I.B. Tauris.

Sources en français

ARIFON, O. (2010). Langue diplomatique et langage formel : un code à double entente. *Hermès, La Revue*, 58 (3), 69-78.

BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES. (1998). *Le système international d'unités*. Sèvres: BIPM.

CENTRE EUROPÉEN DE LA DOTATION CARNEGIE. (1914). *Enquête dans les Balkans : Rapport présenté aux directeurs de la dotation par les membres de la commission d'enquête*. Paris: Georges Crès et Cie.

COSTES, A. (Ed.). (1929). *Documents diplomatiques français (1871 -1914): 3e série (1911-1914)*. Paris: Imprimerie nationale.

ÉTAT-MAJOR DES ARMÉES. SERVICE HISTORIQUE. (1934). *Les armées françaises dans la Grande Guerre. Tome VIII*. Paris: Imprimerie nationale.

DELISLE, J., & FIOLA, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

DUPONT, J. (1898). *Géographie physique, historique, ethnographique politique et économique de l'Europe : Cours supérieur, classe de seconde*. Paris : Ch. Poussielgue.

GILE, D. (2014). *La traduction : La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France (PUF).

GRASS, T. (2006). *La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers*. *Meta*, 51 (4), 660–670.

LABASSE B. (1999). La lisibilité rédactionnelle : fondements et perspectives. In: *Communication et langages*, n°121. Dossier: L'université d'été de la communication. pp. 86-103.

doi : 10.3406/colan.1999.2951

- LEMIRE, V. (2013). La révolution des jeunes-turcs, entre orient et occident. In M. Larrère-Lopez, F. Chartreux, M. Chirio, V. Lemire & E. Palieraki, *Révolutions quand les peuples font l'histoire* (pp. 94-101). Paris: Belin.
- LUNDQUIST, L. (1990). *L'analyse textuelle : méthode, exercices*. Copenhague, DJOFPublishing.
- MALBLANC, A. (1989). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris : Didier.
- PANZAC, D. (1992). La population de la Macédoine au XIXe siècle (1820-1912). *Revue Du Monde Musulman Et De La Méditerranée*, 66(1), 113-134. doi:10.3406/remmm.1992.1578
- RYAN, R. (2013). Paratraduction : Les aléas du report. *Traduire*, (228), 49-61. doi:10.4000/traduire.532.
- TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA. (2015). À savoir/entre autres/notamment/soit/c'est-à-dire (virgule). Retrieved March 20, 2020 from https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/clefsfp/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_catlog_a&page=9UW3jip4SVVo.html

Sources en anglais

- ANASTASOVSKI, N. (2008). *The contest for Macedonian identity 1870-1912*. Abbotsford: Pollitecon Publ.
- BECKER J. (2003). The war in the Balkans (1912-1919). In: *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, n°71, pp. 4-16. doi: <https://doi.org/10.3406/mat.2003.914>
- BLOOMSBURY PUBLISHING PLC (2020) *Authors*. Retrieved March 15, 2020 from <https://www.bloomsbury.com/uk/academic/for-authors/>
- BRAILSFORD, H. N. (1905). *Macedonia, its races and their future*. London: Methuen.
- CRAMPTON, R. J. (1983). *Bulgaria, 1878-1918: a history*. Boulder: East European monographs.
- DESPOT, I. (2012). *The Balkan wars in the eyes of the warring parties: Perceptions and interpretations*. Bloomington, IN: iUniverse.
- DESPOT, I (2019): The Balkan Wars: An Expected Opportunity for Ethnic Cleansing. In: *Journal of Muslim Minority Affairs*. doi: 10.1080/13602004.2019.1652410
- GLENNY, M. (1999). *Balkans 1804-1999, Nationalism, War and the Great Powers*, London: Granta Books.

- GREIG, C.A. (1912). Correspondence from C.A. Greig to G. Lowther, in FOREIGN OFFICE (ed.), *Turkish War Correspondence Part III* (FO 424/236), 186-196. Kew, The National Archives.
- JELAVICH, C. J. (2012). *The Establishment of the Balkan National States, 1804-1920*. Seattle: University of Washington Press.
- LAZAROVICH-HREBELIANOVICH, S. (2015). *Servian people, their past glory and their destiny*. New York, C. Scribner's sons.
- MILLER, W. (2013). *Ottoman Empire and its successors, 1801-1927: With an appendix, 1927-1936*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAUL-CLAUDIU, C. (2016). Moments and Significance of Balkan Diplomacy at the Start of the Twentieth Century. *Inquiry*, 2(1).
doi:10.21533/isjss.v2i1.53
- PETTIFER, J., BUCHANAN, T. (2016). *War in the Balkans: Conflict and diplomacy before World War I*. London: I.B. Tauris.
- SHAFFER, K. A. (1989). *The Congress of Berlin of 1878: Its Origins and Consequences*. (Master's thesis). Portland: Portland State University.
- SHAW, S. J., & SHAW, E. K. (2002). *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VIVIAN, H. (1904). *Servian tragedy with some impressions of Macedonia*. London: G. Richards.
- WEINREB, T. (1913) Balkan Peninsula 1912: territorial aspirations of each nation, since Dehn [Digital image]. Retrieved from
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Aspirations_Balkans_1912.jpg
- YAVUZ, M. H., & SLUGLETT, P. (2011). *War and diplomacy: The Russo-Turkish War of 1877-1878 and the Treaty of Berlin*. Salt Lake City: University of Utah Press.